



CONTAS ANUAIS DEFINITIVAS DO CENTRO DE TRADUÇÃO RELATIVAS AO EXERCÍCIO DE 2021

CT/CA-007/2021/PT

Em conformidade com o artigo 101.º do Regulamento Financeiro do Centro de Tradução,
as presentes contas foram preparadas e assinadas por Victor Contineanu, contabilista do Centro de Tradução dos Organismos da União Europeia.

Data: 01/06/2022

Assinatura:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Victor Contineanu', is written over a horizontal line.

ELEMENTOS DAS CONTAS ANUAIS

| | |
|---|----|
| DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS DO CENTRO DE TRADUÇÃO | 2 |
| A.1 Balanço | 2 |
| A.2 Demonstração de resultados financeiros | 3 |
| A.3 Demonstração de variações do ativo/passivo líquido | 4 |
| A.4 Demonstração dos fluxos de caixa | 5 |
| A.5 Notas às demonstrações financeiras | 6 |
| A.6 Outras informações..... | 29 |
| MAPA DE EXECUÇÃO DO ORÇAMENTO DO CENTRO DE TRADUÇÃO | 32 |
| B.1. Princípios orçamentais..... | 33 |
| B.2. Tipos de dotações..... | 33 |
| B.3. Execução orçamental da despesa em 2021 e utilização das dotações C1..... | 34 |
| B.4. Execução orçamental da despesa em 2021 e utilização das dotações C8..... | 35 |
| B.5. Resultado da execução orçamental..... | 36 |
| B.6. Conciliação do resultado da execução orçamental com os resultados económicos | 38 |
| B.7. Receitas orçamentais das atividades operacionais 2021..... | 40 |
| B.8. Lista das transferências em 2021 | 43 |
| RELATÓRIO SOBRE A GESTÃO ORÇAMENTAL E FINANCEIRA DO EXERCÍCIO DE 2021 | 44 |
| C.1 Recursos financeiros e gestão orçamental | 45 |
| C.2 Realização dos objetivos do exercício | 53 |

DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS DO CENTRO DE TRADUÇÃO

A.1 Balanço

em EUR

| | ATIVOS | Nota | 31.12.2021 | 31.12.2020 | Variação em % |
|-----------|---|------|----------------------|----------------------|-----------------|
| A. | ATIVOS FIXOS | | 1 653 018,33 | 346 693,00 | 376,80 % |
| | IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS | 1 | 1 219 676,33 | 33 840,00 | 3504,24 % |
| | Programas informáticos | | 19 717,00 | 33 840,00 | -41,73 % |
| | Programas informáticos em curso | | 1 199 959,33 | 0 | n/a |
| | IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS | 2 | 433 342,00 | 312 853,00 | 38,51 % |
| | Material informático | | 227 809,00 | 131 192,00 | 73,65 % |
| | Mobiliário e parque automóvel | | 78 899,00 | 21 319,00 | 270,09 % |
| | Instalações, máquinas e equipamento | | 5 277,00 | 9002 | -41,38 % |
| | Outras instalações e equipamentos | | 121 357,00 | 151 340,00 | -19,81 % |
| B. | ATIVOS CIRCULANTES | | 34 346 886,13 | 31 180 738,68 | 10,15 % |
| | EXISTÊNCIAS | | 713 000,00 | 674 000,00 | 5,79 % |
| | Trabalhos em curso | 3 | 713 000,00 | 674 000,00 | 5,79 % |
| | CONTAS A RECEBER A CURTO PRAZO | | 10 759 091,97 | 4 306 743,75 | 149,82 % |
| | IVA pago e outros créditos a receber dos Estados-Membros | 4 | 13 396,66 | 942,59 | 1321,26 % |
| | Créditos sobre instituições e organismos da UE | 5 | 230 387,71 | 99 588,66 | 131,34 % |
| | Proveitos a receber de instituições e organismos comunitários | 5 | 3 659 704,74 | 3 490 187,04 | 4,86 % |
| | Outros proveitos a receber | 5 | 0,00 | 315 910,84 | -100,00 % |
| | Despesas diferidas | 6 | 226 112,80 | 289 313,74 | -21,85 % |
| | Depósitos a prazo de três meses e um ano | 8 | 6 530 700,17 | 1 753,84 | 372 265,79 % |
| | Contas a receber diversas | 7 | 98 789,89 | 109 047,04 | -9,41 % |
| | LIQUIDEZ E SEU EQUIVALENTE | 8 | 22 874 794,16 | 26 199 994,93 | -12,69 % |
| | TOTAL | | 35 999 904,46 | 31 527 431,68 | 14,19 % |

| | PASSIVO | Nota | 31.12.2021 | 31.12.2020 | Variação em % |
|-----------|--|------|----------------------|----------------------|----------------|
| A. | PASSIVO EXIGÍVEL | | 5 145 879,19 | 3 980 722,06 | 29,27 % |
| | CONTAS A PAGAR | | 5 145 879,19 | 3 980 722,06 | 29,27 % |
| | Encargos a pagar | 9 | 2 211 200,00 | 1 772 694,98 | 24,74 % |
| | Fornecedores | 10 | 401 741,56 | 765 490,13 | -47,52 % |
| | Pré-financiamento recebido | 11 | 2 496 844,41 | 1 419 870,12 | 75,85 % |
| | Outras dívidas | 12 | 36 093,22 | 22 666,83 | 59,23 % |
| B. | ATIVO/PASSIVO LÍQUIDO | | 30 854 025,27 | 27 546 709,62 | 12,01 % |
| | Reservas | 13 | 16 529 466,33 | 16 529 466,33 | 0,00 % |
| | Resultados transitados dos exercícios anteriores | | 11 017 243,29 | 9 971 240,43 | 10,49 % |
| | Resultado económico do exercício financeiro | | 3 307 315,65 | 1 046 002,86 | 216,19 % |
| | TOTAL | | 35 999 904,46 | 31 527 431,68 | 14,19 % |

A.2 Demonstração de resultados financeiros

em EUR

| | Nota | 2021 | 2020 | Varição em % |
|--|------|----------------------|----------------------|-----------------|
| RECEITAS DE EXPLORAÇÃO | | 45 497 324,58 | 43 346 780,18 | 4,96 % |
| TOTAL DAS RECEITAS DE EXPLORAÇÃO | | 44 922 395,04 | 43 071 422,05 | 4,30 % |
| Traduções | 14 | 43 556 984,45 | 40 931 149,73 | 6,42 % |
| Cooperação interinstitucional — base de dados IATE | 15 | 634 357,62 | 628 652,89 | 0,91 % |
| Terminologia | 16 | 76 050,00 | 1 245 150,00 | -93,89 % |
| Listas de termos | 17 | 234 776,00 | 191 917,00 | 22,33 % |
| Legendagem | 18 | 160 228,00 | 65 764,00 | 143,64 % |
| Outras | 19 | 259 999,00 | 8 788,50 | 2 858,40 % |
| OUTRAS RECEITAS DE EXPLORAÇÃO | | 574 929,54 | 275 358,13 | 108,79 % |
| Venda de imobilizações | | 0,00 | 0,00 | |
| Subsídio do Estado luxemburguês para o arrendamento* | 20 | 170 000,00 | 243 250,00 | -30,11 % |
| Receitas diversas | 21 | 404 929,54 | 451 108,13 | -10,24 % |
| Varição dos trabalhos em curso | 3 | 0,00 | -419 000,00 | -100,00 % |
| DESPESAS DE EXPLORAÇÃO | | 42 188 587,19 | 42 299 175,80 | -0,26 % |
| Despesas de pessoal | 22 | 24 252 438,28 | 23 747 213,41 | 2,13 % |
| Despesas administrativas | 23 | 7 533 017,72 | 8 520 339,21 | -11,59 % |
| Despesas operacionais | 24 | 10 403 131,19 | 10 031 623,18 | 3,70 % |
| EXCEDENTE DAS ATIVIDADES DE EXPLORAÇÃO | | 3 308 737,39 | 1 047 604,38 | 215,84 % |
| RECEITAS DE OPERAÇÕES FINANCEIRAS | | 1,44 | 186,40 | -99,23 % |
| Juros bancários | | 0,00 | 0,00 | |
| Benefícios cambiais | | 1,44 | 186,40 | -99,23 % |
| DESPESAS FINANCEIRAS | | 1 423,18 | 1 787,92 | -20,40 % |
| Encargos bancários | | 1 437,61 | 1 365,8 | 5,26 % |
| Perdas em operações cambiais | | -14,43 | 422,12 | -103,42 % |
| EXCEDENTE DAS ATIVIDADES NÃO OPERACIONAIS | | -1 421,74 | -1 601,52 | -11,23 % |
| EXCEDENTE DAS ATIVIDADES CORRENTES | | 3 307 315,65 | 1 046 002,86 | 216,19 % |
| EXCEDENTE/DÉFICE DAS ATIVIDADES EXTRAORDINÁRIAS | | 0,00 | 0,00 | |
| RESULTADO ECONÓMICO DO EXERCÍCIO | | 3 307 315,65 | 1 046 002,86 | 216,19 % |

*Transações sem contrapartida direta.

A.3 Demonstração de variações do ativo/passivo líquido

em Euros

| | Nota | Reservas* | | Excedente/ défice acumulado | Resultado económico do exercício | Total ativo/ passivo líquido |
|---|------|-------------|----------------------|-----------------------------------|--|------------------------------------|
| | | Capital | Reservas | | | |
| Movimentos das reservas | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| Imputação do resultado económico de 2019 | | 0,00 | 0,00 | -3 081 676,24 | 3 081 676,24 | 0,00 |
| Resultado económico do exercício | | 0,00 | 0,00 | | 1 046 002,86 | 1 046 002,86 |
| Situação 31 de dezembro de 2020 | | 0,00 | 16 529 466,33 | 9 971 240,43 | 1 046 002,86 | 27 546 709,62 |
| Movimentos das reservas | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| Imputação do resultado económico de 2020 | | 0,00 | 0,00 | 1 046 002,86 | -1 046 002,86 | 0,00 |
| Resultado económico do exercício | | 0,00 | | | 3 307 315,65 | 3 307 315,65 |
| Situação em 31 de dezembro de 2021 | | 0,00 | 16 529 466,33 | 11 017 243,29 | 3 307 315,65 | 30 854 025,27 |

* O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução define, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro até à receção dos montantes faturados aos clientes. Em conformidade com o artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro, o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro.

As reservas estatutárias (ou seja, o fundo permanente de pré-financiamento) reconhecidas de acordo com as regras contabilísticas nas demonstrações financeiras devem ser distinguidas das reservas orçamentais (ou seja, a reserva para a estabilidade dos preços e a reserva para investimentos excecionais) conforme listado no Capítulo B.5 «Resultado da execução orçamental» que não cumpre os critérios de reservas em contabilidade geral.

A.4 Demonstração dos fluxos de caixa

em Euros

| | 2021 | 2020 |
|--|----------------------|----------------------|
| FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS À ATIVIDADE | | |
| Resultado das atividades correntes | 3 307 315,65 | 1 046 002,86 |
| + Amortização | 156 508,38 | 158 092,60 |
| +/- Provisões para riscos e encargos | 0,00 | 0,00 |
| +/- Regalias sociais | 0,00 | 0,00 |
| +/- Variação de existências | -39 000,00 | 419 000,00 |
| +/- Variação de créditos de exploração | 76 598,11 | -1 007 690,37 |
| +/- Variação de dívidas de exploração | 1 165 157,13 | 1 159 739,86 |
| +/- Variação de outros créditos ligados à atividade | 0,00 | 0,00 |
| +/- (Ganhos)/Perdas na venda de instalações, equipamentos e imóveis | 0,00 | 0,00 |
| FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA DECORRENTES DA ATIVIDADE | 4 666 579,27 | 1 775 144,95 |
| FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE CONCESSÃO E CONTRAÇÃO DE EMPRÉSTIMOS | | |
| +/- Ativos financeiros (fundos próprios) | 0,00 | 0,00 |
| +/- Ativos financeiros (fundos contraídos em empréstimo) | 0,00 | 0,00 |
| +/- Passivos financeiros (fundos provenientes de crédito) | 0,00 | 0,00 |
| FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA DECORRENTE DE OPERAÇÕES DE CONCESSÃO E CONTRAÇÃO DE EMPRÉSTIMOS | 0,00 | 0,00 |
| FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE INVESTIMENTO | | |
| - Aquisições de imobilizações | -1 462 833,71 | -135 120,60 |
| - Depósitos a prazo | -6 528 946,33 | 14 515 874,46 |
| + Cessões de imobilizações | 0,00 | 0,00 |
| + Redução dos ativos financeiros | 0,00 | 0,00 |
| +/- Variação dos créditos e das dívidas sobre as imobilizações | 0,00 | 0,00 |
| + Dividendos pagos | 0,00 | 0,00 |
| FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE INVESTIMENTO | -7 991 780,04 | 14 380 753,86 |
| FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE FINANCIAMENTO | | |
| +/- Passivos financeiros | 0,00 | 0,00 |
| +/- Passivos a longo prazo | 0,00 | 0,00 |
| - Restituição a clientes via transferência bancária | 0,00 | 0,00 |
| FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE FINANCIAMENTO | 0,00 | 0,00 |
| FLUXOS DE TESOURARIA | -3 325 200,77 | 16 155 898,81 |
| Situação da tesouraria no início do exercício | 26 199 994,93 | 10 044 096,12 |
| Situação da tesouraria no encerramento do exercício | 22 874 794,16 | 26 199 994,93 |

A.5 Notas às demonstrações financeiras

1. DESCRIÇÃO DA ATIVIDADE

A missão do Centro de Tradução dos Organismos da União Europeia consiste em prestar serviços de tradução a outras agências descentralizadas da UE e dar assistência a instituições e organismos da UE que possuem serviços de tradução próprios em alturas de sobrecarga de trabalho. Para além disso, o Centro participa nos trabalhos do Comité Interinstitucional da Tradução e da Interpretação (CITI), cujo objetivo é promover uma colaboração no respeito das regras de subsidiariedade e favorecer economias de escala no domínio da tradução.

2. ESTATUTO JURÍDICO

O Centro foi formalmente criado em 1994 pelo Regulamento (CE) n.º 2965/94 do Conselho, de 28 de novembro de 1994, alterado pelo Regulamento (CE) n.º 1645/2003 do Conselho, de 18 de junho de 2003.

O Centro é uma agência regida pelo direito público europeu, dotada de personalidade jurídica. Dispõe de recursos financeiros próprios constituídos pelos pagamentos das agências, organismos, instituições e órgãos em contrapartida dos serviços prestados.

3. BASE DA APRESENTAÇÃO

As contas anuais foram preparadas com base nos registos contabilísticos do Centro e são apresentadas em conformidade com as disposições do Regulamento Financeiro do Centro, bem como com as regras e métodos contabilísticos adotados pelo contabilista da Comissão.

O exercício financeiro tem início em 1 de janeiro de 2021 e encerra em 31 de dezembro de 2021.

As contas são expressas em euros.

4. PRINCÍPIOS CONTABILÍSTICOS

As demonstrações financeiras do Centro são elaboradas com base nos princípios contabilísticos geralmente aceites detalhados no artigo 95.º do Regulamento Financeiro do Centro, nomeadamente:

- (a) apresentação apropriada;
- (b) princípio da especialização dos exercícios;
- (c) princípio da continuidade;
- (d) consistência na apresentação;
- (e) agregação;
- (f) compensação;
- (g) informação comparativa.

5. SÍNTESE DAS POLÍTICAS CONTABILÍSTICAS RELEVANTES

5.1 Imobilizações incorpóreas

As imobilizações incorpóreas incluem ativos com uma vida útil estimada superior a um ano e um custo de aquisição superior a 420 EUR por unidade.

As imobilizações incorpóreas adquiridas são indicadas a preço de custo, deduzida a amortização acumulada e as perdas por imparidade reconhecidas.

O custo de melhorias das imobilizações superiores a 420 EUR aumenta o custo de aquisição da imobilização conexa.

A amortização das imobilizações incorpóreas é imputada ao longo da respetiva vida útil estimada, linear e mensalmente, em conformidade com a regra n.º 6 «Imobilizações incorpóreas». As imobilizações incorpóreas são constituídas principalmente por software, que é amortizado ao longo de quatro anos.

5.2 Imobilizações incorpóreas geradas internamente

As imobilizações incorpóreas geradas internamente incluem software desenvolvido especificamente pelo Centro de Tradução, com uma vida útil estimada superior a um ano e um custo de aquisição superior a 150 000 EUR, e que é produzido ou adjudicado a contratantes externos.

Os ativos intangíveis resultantes de investigação (ou da fase de investigação de um projeto interno) não são reconhecidos como ativos, mas sim como gastos do período em que são incorridos.

Relativamente aos projetos de desenvolvimento de TI internos ou externos em fase de desenvolvimento é feita uma avaliação para determinar se cumprem os critérios de reconhecimento como ativo e se as despesas incorridas no quadro do projeto devem ser reconhecidas como ativo intangível. As condições específicas a seguir indicadas devem estar reunidas para demonstrar que o ativo gerará prováveis benefícios económicos futuros ou um potencial de serviço no final do projeto:

- a viabilidade técnica de concluir o ativo intangível a fim de que esteja disponível para uso ou venda;
- a intenção do Centro de finalizar o ativo intangível e usá-lo ou vendê-lo;
- a forma como o ativo intangível gerará prováveis benefícios económicos futuros ou um potencial de serviço;
- a disponibilidade de recursos técnicos, financeiros e outros necessários para a finalização do desenvolvimento e o uso ou a venda do ativo intangível.

No final da fase de desenvolvimento, o projeto deverá corresponder à definição de imobilização.

A amortização dos ativos intangíveis gerados internamente é imputada ao longo da respetiva vida útil estimada, linear e mensalmente, em conformidade com a regra n.º 6 «Imobilizações incorpóreas».

5.3 Imobilizações corpóreas

As imobilizações corpóreas incluem ativos com uma vida útil estimada superior a um ano e um custo de aquisição superior a 420 EUR por unidade.

As imobilizações corpóreas adquiridas são registadas a preço de custo, deduzida a amortização acumulada e as perdas por imparidade reconhecidas.

O custo de melhorias das imobilizações superiores a 420 EUR aumenta o custo de aquisição da imobilização conexa.

As despesas de reparações e manutenção são imputadas nas despesas durante o período financeiro em que são incorridas.

A amortização é imputada para amortizar o custo das imobilizações corpóreas, com exceção de terrenos e ativos em construção, ao longo da respetiva vida útil estimada, linear e mensalmente, com recurso à taxa de amortização indicada na tabela seguinte definida pela Comissão Europeia.

Tabela das taxas de amortização

| Tipo de inventário | Taxas lineares de amortização |
|---|--------------------------------------|
| <i>Material informático</i> | 25,00 % |
| <i>Cozinhas — Cafeterias — Creches</i> | |
| Pequenos eletrodomésticos | 25,00 % |
| Caixas registadoras | 25,00 % |
| Aparelhos de cozinha industrial | 12,50 % |
| Mobiliário específico de cozinhas, cafeterias | 12,50 % |
| Mobiliário específico de creches | 25,00 % |
| INSTALAÇÕES, MÁQUINAS E FERRAMENTAS | |
| <i>Material de telecomunicações e audiovisual</i> | |
| Aparelhos telefónicos e de fax | |
| Auscultadores, microfones | 25,00 % |
| Câmaras | 25,00 % |
| Gravadores | 25,00 % |
| Gravadores e ditafones | 25,00 % |
| Projetores (diapositivos e retroprojetores) | 25,00 % |
| Material de fotografia | 25,00 % |
| Ecrãs de projeção | 25,00 % |
| Televisores, rádios, monitores (salvo informática) | 25,00 % |
| <i>Material e equipamento técnico</i> | |
| Tipografia, correio, segurança, edifícios, ferramentas | 12,50 % |
| Aparelhos de medição ou de laboratório | 25,00 % |
| <i>Outras instalações, máquinas e ferramentas</i> | 12,50 % |
| <i>Estantes desmontáveis, divisórias, tetos e pavimentos falsos e cabos</i> | 25,00 % |
| <i>Parque automóvel</i> | 25,00 % |
| <i>Mobiliário</i> | 10,00 % |
| <i>Operações imobiliárias</i> | 4,00 % |
| <i>Terrenos</i> | Não aplicável |

Os ganhos ou perdas obtidos com a cessão ou desafetação de um ativo são determinados como a diferença entre o produto da venda e o valor contabilístico líquido do ativo na data da venda e são reconhecidos na conta de ganhos e perdas.

5.4 Imobilizações de baixo valor

Quando os bens duráveis são de baixo valor, podem ser considerados como consumidos no exercício da sua entrada em serviço e, portanto, contabilizados em despesas e não em imobilizações. Atualmente, o montante para bens de baixo valor está fixado em 420 EUR. Para além deste valor unitário, o bem deve ser obrigatoriamente inscrito em imobilizações.

5.5 Existências

As existências consistem nos trabalhos em curso, que são as unidades de serviços de tradução (tradução, modificação, revisão, edição, listas de termos, terminologia) que, no final do exercício, se encontram numa fase intermédia no processo de tradução.

Os trabalhos em curso são valorizados ao menor preço de venda ou custo de produção, que é calculado pela soma dos custos diretos e indiretos associados ao volume dos serviços de tradução que se encontram em diferentes fases de adiantamento.

A diferença no valor dos trabalhos em curso entre 2020 e 2021 é registada nas «Receitas de exploração» na demonstração de resultados financeiros, na rubrica «Receitas diversas».

5.6 Contas a receber a curto prazo

Desde a origem, os créditos são indicados pelo seu valor nominal, deduzido das provisões adequadas para cobranças duvidosas e difíceis. A depreciação por imparidade dos créditos é estabelecida quando houver dados objetivos de que o Centro não poderá cobrar todos os montantes devidos de acordo com as condições iniciais das contas a receber.

Os créditos correspondentes às traduções do mês de dezembro faturadas em janeiro do ano seguinte são reconhecidos como proveitos a receber. Estes proveitos estão incluídos nas receitas na demonstração de resultados financeiros. Para mais informações, ver a Nota n.º 5 do Capítulo A.5.6. «Informações complementares».

O Centro pratica uma política de gestão de tesouraria que permite colocar dinheiro em depósitos a prazo nos bancos. Os depósitos a prazo por mais de três meses são reconhecidos como créditos e não equivalente de caixa.

5.7 Liquidez e seu equivalente

A gestão de tesouraria do Centro é assegurada pelo contabilista, com recurso a contas correntes, contas poupança e depósitos a prazo inferiores a três meses, abertas em euros no Banque et Caisse d'Épargne de l'État e no BGL BNP Paribas. As entradas e as saídas de tesouraria são contabilizadas na data-valor que figura nos extratos de conta.

5.8 Contas a pagar

As contas a pagar são indicadas pelo seu valor nominal. As contas a pagar representam uma dívida a curto prazo para com os fornecedores correspondente a bens entregues e serviços prestados ao Centro antes do final do exercício, independentemente do facto de o Centro já ter recebido a respetiva fatura.

As contas a pagar incluem igualmente a dívida correspondente a férias por gozar. A dívida correspondente a férias por gozar é calculada com base no número de dias de férias por gozar pelo pessoal no final do exercício e nos salários individuais.

5.9 Provisões para riscos e encargos

As provisões constituem obrigações presentes resultantes de eventos passados, não havendo certezas quanto à data e exfluxo futuro de recursos para liquidar essas obrigações. É provável um exfluxo de recursos e a quantia da obrigação pode ser estimada de forma fiável. As provisões devem ser revistas à data de relato e ajustadas para refletir a melhor estimativa existente. Se deixar de ser provável um exfluxo de recursos que incorporem benefícios económicos ou a potencialidade de serviços para liquidar a obrigação, a provisão deverá ser revertida nas receitas. Essa reversão só é contabilizada se ocorrer no decurso de um período de relato que não o do reconhecimento da provisão. Se assim for, a provisão criada inicialmente é revertida.

Uma provisão é utilizada unicamente para as despesas para as quais foi inicialmente prevista. Neste caso, a provisão existente é utilizada, sendo-lhe imputadas as despesas.

5.10 Reservas – Fundo permanente de pré-financiamento

O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução define, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro até à receção dos montantes faturados aos clientes. Em conformidade com o artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro, o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro.

5.11 Receitas

As receitas das traduções e outras receitas do exercício são reconhecidas nas contas sempre que os serviços correspondentes são prestados e aceites pelos clientes, sem quaisquer descontos, independentemente da data de recebimento do pagamento correspondente.

As receitas de juros são registadas periodicamente, com base no montante em dívida e na taxa efetiva de juros aplicável.

As transações sem contrapartidas diretas são as transações em que uma entidade recebe um valor de outra entidade sem dar diretamente em troca uma contrapartida de valor equivalente ou em que dá um valor a outra entidade sem receber diretamente em troca uma contrapartida de valor equivalente. As receitas de transações sem contrapartida direta são medidas no montante do aumento do ativo líquido reconhecido pelo Centro. Um exemplo de transações sem contrapartida direta é a contribuição financeira para as despesas de arrendamento concedido ao Centro pelo Estado luxemburguês, descrito na Nota n.º 20 do capítulo A.5.6. «Informações complementares».

5.12 Encargos

As despesas do exercício entram na contabilidade quando o serviço ou o bem são recebidos no Centro, independentemente da data do pagamento.

5.13 Transações e saldos em moeda estrangeira

As transações efetuadas em moeda estrangeira durante o exercício são convertidas com recurso à taxa de câmbio mensal publicada pela Comissão Europeia em vigor à data da emissão da ordem de pagamento ou da ordem de cobrança respeitante à transação. Quaisquer ganhos ou perdas cambiais obtidos no momento da conclusão da transação são considerados despesas financeiras na demonstração de resultados financeiros do respetivo exercício.

Na data do balanço, os ativos financeiros, os créditos correntes e as dívidas em moeda estrangeira são convertidos com recurso à taxa de câmbio mensal publicada pela Comissão Europeia em vigor nessa data. Eventuais ganhos ou perdas obtidos com a taxa de câmbio são registados nas despesas ou receitas do exercício financeiro em curso, conforme o caso.

5.14 Resultado ordinário

As receitas e despesas ordinárias decorrem da atividade principal do Centro, bem como de todos os factos que possam derivar desta atividade.

5.15 Receitas e despesas extraordinárias

As receitas e despesas extraordinárias decorrem de eventos ou transações claramente distintos das atividades ordinárias do Centro, bem como de receitas ou despesas decorrentes de eventos ou transações que não se prevê que voltem a ocorrer com frequência ou regularidade.

5.16 Resultado económico do exercício

O resultado económico do exercício é composto pelas receitas e despesas que foram inscritas na demonstração de resultados financeiros durante o exercício contabilístico. Todas as receitas e despesas reconhecidas durante o período do exercício devem ser incluídas no resultado económico do exercício. O resultado económico do exercício será igual à soma do exercício líquido ordinário e do exercício líquido extraordinário.

5.17 Uso de estimativas

A apresentação de demonstrações financeiras obriga a direção do Centro a elaborar previsões e a colocar hipóteses que afetam os ativos existentes à data da elaboração do balanço e os montantes das receitas e das despesas respeitantes ao período em causa. A direção do Centro considera que as previsões e as hipóteses utilizadas não diferirão significativamente dos resultados efetivamente atingidos em períodos de relato ulteriores.

5.18 Alteração dos métodos contabilísticos ou das políticas de valorização, depreciação ou contabilística

As demonstrações financeiras relativas ao exercício que terminou em 31 de dezembro de 2021 não foram reformuladas para refletir qualquer alteração dos métodos contabilísticos ou das políticas de valorização, depreciação ou contabilística.

No entanto, importa notar que, em 2020, o contabilista da Comissão adotou a regra contabilística nº 11 revista da UE «Instrumentos Financeiros», que é obrigatória a partir de 1 de janeiro de 2021. A RCE 11 revista baseia-se na nova IPSAS 41 «Instrumentos financeiros», na IPSAS 28 alterada «Instrumentos financeiros: Apresentação» e na IPSAS 30 alterada «Instrumentos financeiros: Divulgações», que foram emitidas em agosto de 2018. Esta regra estabelece os princípios para o relato financeiro dos ativos financeiros e passivos financeiros. Em conformidade com as disposições transitórias da RCE 11 revista, o Centro contabiliza quaisquer alterações em relação ao pedido inicial, em 1 de janeiro de 2021. A RCE 11 revista não exige a reexpressão de períodos anteriores.

A adoção da regra contabilística n.º11 revista da UE «Instrumentos Financeiros» exige a divulgação de informações sobre os instrumentos financeiros e sobre a forma como o Centro gere os riscos decorrentes dos instrumentos financeiros.

Os instrumentos financeiros do Centro são constituídos principalmente por numerário e contas a receber e a pagar. Os instrumentos financeiros dão origem a riscos, tais como o risco de crédito, de liquidez e de mercado (risco de taxa de juro e risco cambial). A nossa análise (ver infra) mostra que a adoção da regra contabilística n.º 11 da UE não teve qualquer impacto nos resultados retidos nem nas contas anuais do Centro:

Risco de crédito:

Os principais riscos de crédito para o Centro estão relacionados com contas a receber de taxas e imposições de clientes, bem como com saldos de caixa.

No que respeita às contas a receber, o risco (perda devida ao não pagamento por parte de um devedor ou ao incumprimento de obrigações contratuais) é muito baixo, uma vez que todos os nossos clientes fazem parte do sistema da UE com orçamentos predefinidos atribuídos para o pagamento dos nossos serviços. Além disso, as nossas contas a receber são rigorosamente monitorizadas e acompanhadas junto dos clientes.

No que diz respeito aos saldos de caixa, todos os nossos fundos (em euros) são depositados em bancos de bem classificados (ver a nota 8) e, por conseguinte, representam um risco muito baixo.

Risco de liquidez

O risco de liquidez decorre de obrigações financeiras em curso, incluindo a liquidação de contas a pagar. Todas as contas a pagar têm uma maturidade contratual inferior a um ano. O risco de liquidez é gerido através de um acompanhamento cuidadoso dos fluxos de caixa efetivos e dos requisitos de previsão. O Centro continua a ter uma situação financeira sólida, com um saldo de tesouraria sólido. O risco de liquidez é considerado muito baixo.

Risco de mercado

Risco de taxa de juro

O Centro não contrai empréstimos e, por conseguinte, não está exposto ao risco de taxa de juro resultante da contração de empréstimos. No entanto, neste momento é difícil evitar encargos com juros negativos sobre os saldos bancários. O Centro está a trabalhar ativamente em soluções para limitar o impacto destas taxas de juro negativas.

Risco cambial

Uma vez que todos os ativos financeiros e passivos financeiros do Centro são expressos em euros, o Centro não está exposto ao risco cambial.

5.19 Demonstração dos fluxos de caixa

A demonstração dos fluxos de caixa é elaborada com recurso ao método indireto. Os equivalentes de caixa incluem o ativo circulante líquido facilmente convertível em liquidez, num montante previamente acordado. Os fluxos de tesouraria resultantes do funcionamento, do investimento e de atividades financeiras apresentados no mapa dos fluxos de tesouraria não são compensados.

5.20 Informação por setores

A informação por setor diz respeito a entidades que têm uma atividade ou um grupo de atividades distintas, relativamente às quais é apropriado relatar separadamente informação financeira, com a finalidade de avaliar o desempenho anterior da entidade na realização dos seus objetivos e de tomar decisões acerca da afetação futura de recursos. No caso do Centro, considera-se que todas as atividades pertencem a uma única atividade, pelo que as demonstrações financeiras são apresentadas num único setor.

6. INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES SOBRE O BALANÇO, A DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS FINANCEIROS E A DEMONSTRAÇÃO DE FLUXOS DE TESOURARIA

Nota 1: Imobilizações incorpóreas

| | em EUR | | |
|--|------------------------|---------------------------------|---------------------|
| | Programas informáticos | Programas informáticos em curso | Total |
| A. Valor de aquisição | | | |
| No final do exercício anterior | 5 742 596,12 | 0,00 | 5 742 596,12 |
| <u>Variações do exercício</u> | | | |
| Aquisições do exercício | 0,00 | 1 199 959,33 | 1 199 959,33 |
| Cessões e desfetações | -3 224 567,44 | 0,00 | -3 224 567,44 |
| Transferência entre rubricas | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| <u>No final do exercício</u> | 2 518 028,68 | 1 199 959,33 | 3 717 988,01 |
| B. Amortizações e reduções de valor | | | |
| No final do exercício anterior | 5 708 756,12 | 0,00 | 5 708 756,12 |
| <u>Variações do exercício</u> | | | |
| Amortizações do exercício | 14 123,00 | 0,00 | 14 123,00 |
| Amortização do valor residual dos ativos alienados | -3 224 567,44 | 0,00 | -3 224 567,44 |
| <u>No final do exercício</u> | 2 498 311,68 | 0,00 | 2 498 311,68 |
| VALOR CONTABILÍSTICO LÍQUIDO (A-B) | 19 717,00 | 1 199 959,33 | 1 219 676,33 |

A parte principal das imobilizações incorpóreas representa o ativo intangível gerado internamente designado eCdT, que é o novo programa do Centro para a gestão do fluxo de trabalho de tradução. Esta nova plataforma, ainda em desenvolvimento no final de 2021, destina-se a substituir a antiga eCdt e é necessária para acomodar novas necessidades empresariais, alavancar a utilização de novas tecnologias e alterar os processos empresariais de modo a ganhar eficiência e reduzir custos. Até à data, as despesas capitalizadas incluem custos internos de 530 500 euros e custos de desenvolvimento externos de 669 4539, 33 euros, num total de 1 199 959 euros. Assim que a nova plataforma estiver operacional, os custos capitalizados totais começarão a ser amortizados.

Em 2021, o departamento de TI procedeu à desativação de vários programas informáticos, licenças e hardware totalmente amortizados e obsoletos. A maioria dos programas informáticos e equipamentos tinham um tempo de vida próximo ou superior a 10 anos e já não eram utilizáveis. Só os nove artigos de software mais caros representaram 2 783 000 euros, ou seja, 86 % do valor total de compras.

Amortização total de imobilizações incorpóreas

O valor de aquisição de imobilizações incorpóreas em utilização que se encontravam integralmente amortizadas em 31 de dezembro de 2021 ascendeu a 2 478 508 euros (5 671 418 euros em 2020).

Nota 2: Imobilizações corpóreas

em EUR

| | Material informático | Mobiliário e parque automóvel | Instalações, máquinas e equipamento | Outras imobilizações corpóreas | Total |
|---|----------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---------------|
| A. Valor de aquisição | | | | | |
| No final do exercício anterior | 3 224 931,60 | 297 315,29 | 17 056,00 | 505 730,36 | 4 045 033,25 |
| <u>Variações do exercício</u> | | | | | |
| Aquisições | 238 476,20 | 77 487,27 | | 28 139,36 | 344 102,83 |
| Cessões e desfetações | -1 071 415,45 | -2 462,96 | | -2 076,00 | -1 075 954,41 |
| Correção SAP vs ABAC | -69 969,62 | -11 258,83 | | | -81 228,45 |
| <u>No final do exercício</u> | 2 322 022,73 | 361 080,77 | 17 056,00 | 531 793,72 | 3 231 953,22 |
| B. Amortizações e correções de valor | | | | | |
| No final do exercício anterior | 3 093 739,60 | 275 996,29 | 8 054,00 | 354 390,36 | 3 732 180,25 |
| <u>Variações do exercício</u> | | | | | |
| Amortizações do exercício | 71 889,58 | 8 648,44 | 3 725,00 | 58 122,36 | 142 385,38 |
| Cessões e desfetações | -1 071 415,45 | -2 462,96 | | -2 076,00 | -1 075 954,41 |
| Amortização do valor residual | | | | | 0,00 |
| <u>No final do exercício</u> | 2 094 213,73 | 282 181,77 | 11 779,00 | 410 436,72 | 2 798 611,22 |
| VALOR CONTABILÍSTICO LÍQUIDO (A-B) | 227 809,00 | 78 899,00 | 5 277,00 | 121 357,00 | 433 342,00 |

O montante de equipamento adquirido em 2021 (262 874 EUR) diz respeito principalmente a aquisições de TI para garantir a continuidade do trabalho. A grande encomenda de equipamento informático (616 000 EUR) efetuada em 2021 para melhorar o teletrabalho não pôde ser entregue a tempo, pelo que será incluída no inventário em 2022. O valor total de compra dos 30 artigos de hardware desativados mais caros foi de 833 000 euros (77 % do montante total desativado em 2021).

Amortização total de imobilizações corpóreas

O valor de aquisição de imobilizações em utilização que se encontravam integralmente amortizadas em 31 de dezembro de 2021 ascendeu a 2 299 845 EUR (3 313 490 EUR em 2020).

Imobilizações corpóreas de baixo valor

O Centro adquiriu diversos equipamentos imputados diretamente às despesas, nos montantes de 7 479 EUR e 8 243 EUR para os exercícios encerrados em 31 de dezembro de 2021 e de 2020, respetivamente. Trata-se de imobilizações corpóreas de baixo valor, com um período de vida útil estimado superior a um ano e um custo de aquisição inferior a 420 EUR por unidade. As imobilizações corpóreas de baixo valor não são inscritas nas imobilizações, sendo imputadas em contas de despesas.

Nota 3: Trabalhos em curso

em EUR

| Trabalhos em curso | 2021 | 2020 | Variação em % |
|---------------------------------------|------------|------------|---------------|
| Trabalhos em curso (em EUR) | 713 000,00 | 674 000,00 | 5,79 % |
| Trabalhos em curso (em páginas) | 59 876,81 | 56 007,92 | 6,91 % |
| Listas de termos em curso (em termos) | 1 487,00 | 1 550,00 | -4,06 % |
| Terminologia em curso (em dias-homem) | 36,00 | 0,00 | n/a |
| Legendagem em curso (em minutos) | 313 | 420,00 | -25 % |

A avaliação financeira dos trabalhos em curso em 2021 é ligeiramente superior à de 2020, devido ao processamento de cerca de 3 800 páginas adicionais de documentos no final do exercício.

Nota 4: IVA e outros créditos a receber dos Estados-Membros

Na qualidade de organismo da UE, o Centro beneficia de isenções de IVA na aquisição de bens e serviços. No caso da isenção indireta aplicada pelas autoridades fiscais portuguesas, o Centro deve reclamar o reembolso do IVA pago aos seus fornecedores. O saldo do IVA a receber é a soma de todos os pedidos de reembolso apresentados às autoridades fiscais portuguesas em dezembro de 2021; apesar de um ligeiro atraso comparativamente ao exercício anterior, nenhum dos pedidos se encontra fora de prazo para reembolso da taxa.

em EUR

| IVA a receber dos Estados-Membros | 2021 | 2020 | Variação em % |
|-----------------------------------|----------|-------|---------------|
| Valor nominal de IVA a reclamar | 13 396,7 | 942,6 | 1 321 % |
| Valor líquido do IVA a receber | 13 396,7 | 942,6 | 1 321 % |

Os créditos dos Estados-Membros são considerados como contas a receber de transações sem contrapartida direta.

Divulgação de risco de crédito

A notação de risco de crédito de longo prazo de Portugal é BBB (Fitch).

Nota 5: Créditos sobre instituições e organismos da UE e proveitos a receber de instituições e organismos da UE e outros proveitos a receber

em EUR

| Clientes | Créditos | Proveitos a receber | Total |
|---|----------|---------------------|-----------|
| Agência Europeia do Ambiente (AEA) | 0,0 | 81 124,5 | 81 124,5 |
| Fundação Europeia para a Formação (ETF) | 0,0 | 55 288,0 | 55 288,0 |
| Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (OEDT) | 0,0 | 46 138,2 | 46 138,2 |
| Agência Europeia de Medicamentos (EMA) | 0,0 | 288 626,1 | 288 626,1 |
| Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA) | 0,0 | 200 515,5 | 200 515,5 |
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 0,0 | 436 086,0 | 436 086,0 |
| Marcas do Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 0,0 | 251 340,1 | 251 340,1 |
| Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV) | 0,0 | 6 593,0 | 6 593,0 |
| Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound) | 0,0 | 98 266,5 | 98 266,5 |
| Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop) | 0,0 | 17 727,0 | 17 727,0 |
| Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA) | 0,0 | 91 528,9 | 91 528,9 |
| Banco Europeu de Investimento (BEI)* | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA) | 0,0 | 79 358,5 | 79 358,5 |
| Unidade de Cooperação Judiciária da União Europeia (Eurojust) | 0,0 | 40 339,5 | 40 339,5 |
| Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Agência da União Europeia para a Segurança da Aviação (EASA) | 162,0 | 0,0 | 162,0 |
| Agência Ferroviária da União Europeia (ERA) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Agência da União Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA) | 0,0 | 68 562,0 | 68 562,0 |
| Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC) | 11 705,0 | 73 947,5 | 85 652,5 |
| Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex) | 0,0 | 736 795,5 | 736 795,5 |
| Agência de Execução relativa à Educação, ao Audiovisual e à Cultura (EACEA) | 0,0 | 1 123,5 | 1 123,5 |
| Agência de Execução para as Pequenas e Médias Empresas (EASME) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Agência da União Europeia para a Formação Policial (CEPOL) | 0,0 | 2 442,0 | 2 442,0 |
| Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde e a Alimentação (Chafea) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Agência do GNSS Europeu (GSA) | 0,0 | 7 176,0 | 7 176,0 |
| Agência Europeia de Defesa (AED)* | 0,0 | 217,5 | 217,5 |
| Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA) | 0,0 | 159 182,0 | 159 182,0 |
| Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA) | 0,0 | 4 698,0 | 4 698,0 |
| Empresa Comum Europeia para o ITER e o Desenvolvimento da Energia de Fusão (EC F4E) | 0,0 | 360,0 | 360,0 |
| Agência de Execução para a Inovação e as Redes (INEA) | 0,0 | 1 914,0 | 1 914,0 |
| Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA) | 0,0 | 742,5 | 742,5 |
| Agência de Execução para a Investigação (REA) | 0,0 | 9 460,0 | 9 460,0 |
| Empresa Comum Clean Sky 2 (EC CS 2) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE) | 1 886,0 | 14 145,0 | 16 031,0 |
| Empresa Comum SESAR (EC SESAR)* | 3 001,5 | 0,0 | 3 001,5 |
| Empresa Comum «Iniciativa sobre medicamentos inovadores 2» (EC IMI 2)* | 0,0 | 92,0 | 92,0 |
| Empresa Comum «Pilhas de Combustível e Hidrogénio 2» (EC PCH 2)* | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 0,0 | 489 770,5 | 489 770,5 |
| Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER) | 0,0 | 15 064,0 | 15 064,0 |
| Autoridade Europeia dos Valores Mobiliários e dos Mercados (ESMA) | 0,0 | 16 974,0 | 16 974,0 |
| Autoridade Bancária Europeia (EBA) | 0,0 | 261,0 | 261,0 |

| | | | |
|--|------------------|--------------------|--------------------|
| Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA) | 0,0 | 37 899,0 | 37 899,0 |
| Organismo de Reguladores Europeus das Comunicações Eletrónicas (ORECE) | 0,0 | 117,0 | 117,0 |
| Agência Europeia para a gestão operacional de sistemas informáticos de grande escala no espaço de liberdade, segurança e justiça (eu-LISA) | 0,0 | 4 048,0 | 4 048,0 |
| Empresa Comum «Componentes e Sistemas Eletrónicos para uma Liderança Europeia» (EC ECSEL)* | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Conselho Único de Resolução (CUR)* | 127 532,0 | 29 055,0 | 156 587,0 |
| Secretariado-Geral das Escolas Europeias (SGEE) | 1 066,0 | 0,0 | 1 066,0 |
| Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)* | 615,0 | 0,0 | 615,0 |
| Empresa Comum Shift2Rail (EC S2R)* | 92,0 | 0,0 | 92,0 |
| Empresa Comum Europeia para a Computação de Alto Desempenho (EuroHPC) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Autoridade Europeia do Trabalho (ELA) | 0,0 | 192 275,5 | 192 275,5 |
| Agência de Execução Europeia da Saúde e do Digital (HaDEA) e Procuradoria Europeia (EPPO) (novos clientes) | 0,0 | 12 303,0 | 12 303,0 |
| Comissão Europeia – DG Emprego, Assuntos Sociais e Inclusão (DG EMPL) + DG GROW | 0,0 | 44 911,0 | 44 911,0 |
| Parlamento Europeu | 6 155,0 | 1 455,0 | 7 610,0 |
| Conselho da União Europeia (Conselho) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Tribunal de Contas Europeu (TCE) | 67 789,0 | 7 125,0 | 74 914,0 |
| Comité das Regiões Europeu (CR) | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Comité Económico e Social Europeu (CESE) | 4 062,0 | 0,0 | 4 062,0 |
| Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE) | 0,0 | 918,0 | 918,0 |
| Banco Central Europeu (BCE)* | 1 566,0 | 9 588,0 | 11 154,0 |
| Provedor de Justiça Europeu (Provedor) | 0,0 | 17 104,5 | 17 104,5 |
| Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD) | 0,0 | 7 047,0 | 7 047,0 |
| Projetos interinstitucionais com as instituições (IATE) | 1 715,3 | 0,0 | 1 715,3 |
| Total | 227 346,8 | 3 659 704,7 | 3 887 051,5 |
| Outros créditos do Tribunal de Justiça (conta de ligação) | 3 041,0 | 0,0 | 3 041,0 |
| Total geral | 230 387,7 | 3 659 704,7 | 3 890 092,5 |

*Entidade não consolidada

Os proveitos a receber das instituições da UE representam as receitas das faturas emitidas em janeiro de 2022 relativas a traduções entregues aos clientes em dezembro de 2021. A informação sobre a data de pagamento média encontra-se na Execução orçamental, Capítulo B.7. «Receitas orçamentais das atividades operacionais 2021».

Divulgação de risco de crédito

O risco de crédito das contas a receber é baixo, na medida em que os clientes do Centro são as agências, organismos e instituições europeias. Todas as contas a receber encontram-se na categoria não vencidas e sem risco de imparidade.

Divulgação do risco cambial

O Centro não está exposto a risco cambial na medida em que todas as contas a receber são em euros.

Nota 6: Despesas diferidas

em EUR

| | 2021 | 2020 | Varição em % |
|--------------------|------------------|------------------|----------------|
| Despesas diferidas | 226 112,8 | 289 313,7 | -21,8 % |
| Total | 226 112,8 | 289 313,7 | -21,8 % |

As despesas diferidas são despesas pagas pelo Centro no exercício em curso, mas que dizem respeito a períodos contabilísticos futuros. A maioria refere-se à manutenção de licenças e assinaturas de software.

Nota 7: Contas a receber diversas

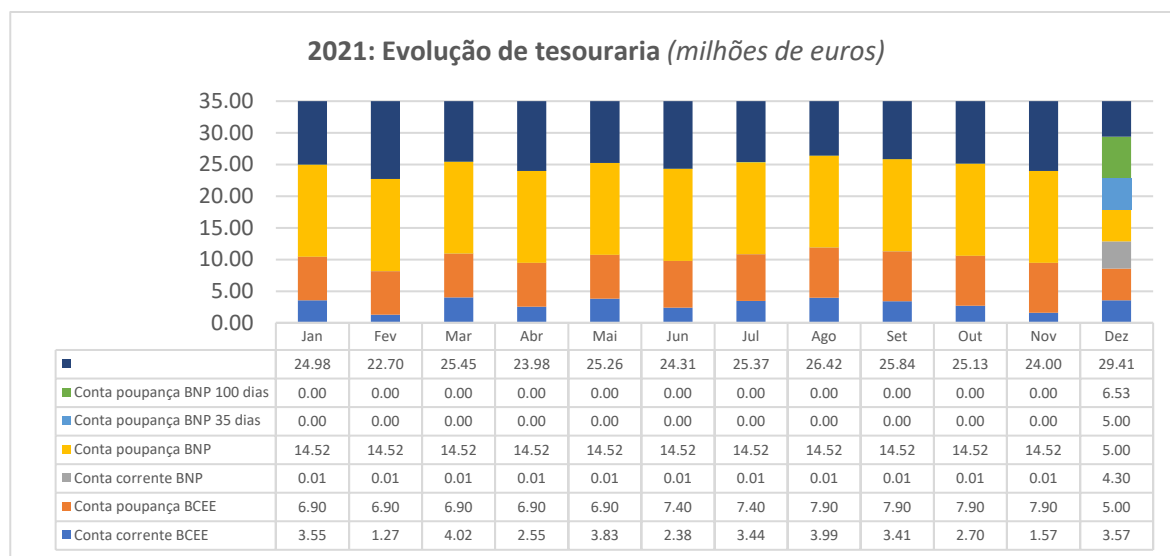
| | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---------------------------|-----------------|------------------|----------------|
| Contas a receber diversas | 98 789,9 | 124 330,7 | -20,5 % |
| Total | 98 789,9 | 124 330,7 | -20,5 % |

O saldo da rubrica «contas a receber diversas» inclui créditos a curto prazo relacionados com o pessoal, bem como taxas a curto prazo da creche (unidade de cuidados infantis).

Nota 8: Liquidez e seu equivalente

A gestão de tesouraria é assegurada pelo Contabilista do Centro. Os investimentos são realizados com base na política de gestão de tesouraria do Centro, nas avaliações das taxas de juro no mercado interbancário e nas previsões de tesouraria.

Em novembro de 2021, o Centro foi informado de que os limiares até aos quais não seriam aplicados juros negativos seriam reduzidos a partir de¹ de janeiro de 2022. Após uma análise cuidadosa, os fundos foram redistribuídos entre as contas a fim de minimizar o impacto negativo. Além disso, o Centro tentará abrir contas adicionais em 2022 com outros bancos, a fim de tentar manter-se abaixo dos limites de juros negativos.



Repartição do balanço de caixa

em EUR

| Exercício | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|---------------------|---------------------|----------------|
| Depósitos bancários – contas correntes | 7 874 809,9 | 4 775 882,9 | 64,9 % |
| Depósitos bancários – contas poupança | 14 999 984,2 | 21 424 112,0 | -30,0 % |
| Valores em numerário | 0,0 | 0,0 | n/a |
| Total liquidez e seu equivalente | 22 874 794,2 | 26 199 994,9 | -12,7 % |
| Depósitos a prazo de um ano | 6 530 700,2 | 1 753,8 | 372 265,8 % |
| Total liquidez incluindo depósitos a prazo | 29 405 494,3 | 26 201 748,8 | 12,2 % |

Divulgação de risco de crédito

em EUR

| Banco | Notação de risco de crédito de longo prazo (Moody's) | Notação de risco de crédito de longo prazo (S&P) | Notação de risco de crédito de longo prazo (Fitch) | Saldo de caixa e equivalentes de caixa |
|--------------------------------------|--|--|--|--|
| Banque et Caisse d'Épargne de l'État | Aa2 | AA+ | | 8 574 825,2 |
| BNP Paribas | Aa2 | | A+ | 20 830 669,2 |
| TOTAL | | | | 29 405 494,3 |

Divulgação do risco cambial

O Centro não está exposto a risco cambial, na medida em que todas as contas a receber são em euros.

Nota 9: Encargos a pagar

em EUR

| Encargos a pagar | 2021 | 2020 | Varição em % |
|--|--------------------|--------------------|---------------|
| Encargos a pagar com base na análise de dotações transitadas | 1 792 200,0 | 1 243 695,0 | 44,1 % |
| Férias não gozadas pelo pessoal | 419 000,0 | 529 000,0 | -20,8 % |
| Total | 2 211 200,0 | 1 772 695,0 | 24,7 % |

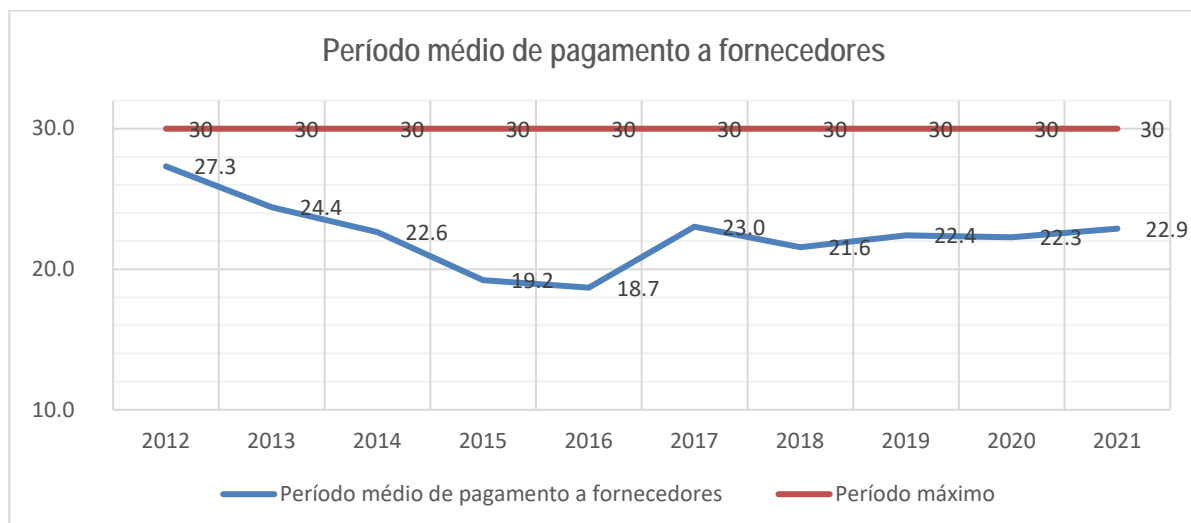
Férias não gozadas pelo pessoal

| Férias não gozadas pelo pessoal | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|-----------|-----------|--------------|
| Número de dias não gozados | 1 472,6 | 1 921,6 | -23,4 % |
| Avaliação financeira de férias não gozadas (em EUR) | 419 000,0 | 529 000,0 | -20,8 % |

A dívida correspondente a férias não gozadas é calculada com base no número de dias de férias por gozar pelo pessoal no final do exercício e no seu salário médio. Em comparação com 2020, o número de dias de férias não gozados diminuiu 23,34 %, resultando numa redução de 20,8 % na respetiva dívida.

Nota 10: Fornecedores

Devido às taxas de juro extremamente baixas ou negativas nos mercados financeiros, o Centro deixou de aplicar em 2015 um prazo de pagamento aos fornecedores de 30 dias. Desde 2015, o pagamento tem sido realizado o mais rapidamente possível após a conclusão do fluxo de pagamentos no processo de contabilidade orçamental. O período médio de pagamento dos fornecedores é quase idêntico ao de 2020 (cerca de 22 dias).



Divulgação do risco cambial

O Centro não está exposto a risco cambial, na medida em que todas as contas e dívidas a receber são em euros.

Nota 11: Pré-financiamento recebido

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Variação em % |
|---|--------------------|--------------------|---------------|
| Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA) | 20 390,4 | | |
| Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE) | 11 316,0 | 18 386,4 | -38,5 % |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 2 103 135,2 | 1 186 303,5 | 77,3 % |
| Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (OEDT) | 70 200,0 | | |
| Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA) | 291 802,8 | 215 180,2 | 35,6 % |
| TOTAL | 2 496 844,4 | 1 419 870,1 | 75,9 % |

O mecanismo de pagamento antecipado permite que o Centro solicite pré-financiamento dos clientes antes da conclusão do serviço de tradução. O pré-financiamento equivale a 80 % do custo dos pedidos de tradução enviados para o Centro que estão pendentes desde 30 de novembro.

No final do exercício, onze clientes tinham assinado uma alteração ao acordo existente, que permite a cobrança de pagamentos antecipados, e cinco clientes tinham adiantado ao Centro um valor total de 2 496 844,40 EUR, dos quais 197 640,01 EUR são referentes a 2020. Esses pagamentos adiantados serão compensados com os serviços de tradução faturados em 2022.

Nota 12: Outras dívidas

em EUR

| | 2021 | 2020 | Variação em % |
|----------------|-----------------|-----------------|---------------|
| Outras dívidas | 36 093,2 | 37 950,5 | -4,9 % |
| Total | 36 093,2 | 37 950,5 | -4,9 % |

As outras dívidas consistem em passivos de curto prazo relativos a pessoal.

Nota 13: Reservas – Fundo permanente de pré-financiamento

O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução define, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro até à receção dos montantes faturados aos clientes. Em conformidade com o artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro, o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro, com exclusão de «Reservas» inscritas no Título 10.

As reservas estatutárias (ou seja, o fundo permanente de pré-financiamento) reconhecidas de acordo com as regras contabilísticas nas demonstrações financeiras devem ser distinguidas das reservas orçamentais (ou seja, a reserva para a estabilidade dos preços e a reserva para investimentos excepcionais) conforme listado no Capítulo B.5 «Resultado da execução orçamental» que não cumpre os critérios de reservas em contabilidade geral.

O saldo do fundo permanente de pré-financiamento manteve-se inalterado desde 2010.

| em EUR | |
|---------------------------------------|----------------------|
| Fundo permanente de pré-financiamento | Montante |
| Dotação inicial | 5 006 840,00 |
| Dotação de 2003 | 3 322 850,33 |
| Dotação de 2004 | 1 431 500,00 |
| Dotação de 2005 | 0,00 |
| Dotação de 2006 | 0,00 |
| Dotação de 2007 | 999 143,00 |
| Dotação de 2008 | 2 406 368,00 |
| Dotação de 2009 | 1 196 465,00 |
| Dotação de 2010 | 2 166 300,00 |
| Dotação de 2011 | 0,00 |
| Dotação de 2012 | 0,00 |
| Dotação de 2013 | 0,00 |
| Dotação de 2014 | 0,00 |
| Dotação de 2015 | 0,00 |
| Dotação de 2016 | |
| Dotação de 2017 | 0,00 |
| Dotação de 2018 | 0,00 |
| Dotação de 2019 | 0,00 |
| Dotação de 2020 | 0,00 |
| Dotação de 2021 | 0,00 |
| Total | 16 529 466,33 |

Nota 14: Traduções (incluindo modificação, controlo editorial e revisão)

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Variação em % |
|--|--------------|--------------|---------------|
| Agência Europeia do Ambiente (AEA) | 252 012,0 | 300 629,3 | -16,2 % |
| Fundação Europeia para a Formação (ETF) | 403 842,5 | 181 305,0 | 122,7 % |
| Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (OEDT) | 285 070,8 | 123 823,5 | 130,2 % |
| Agência Europeia de Medicamentos (EMA) | 3 180 942,3 | 3 459 365,8 | -8,0 % |
| Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA) | 993 182,0 | 1 248 441,4 | -20,4 % |
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 4 730 469,9 | 4 017 420 | 17,7 % |
| Marcas do Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 10 894 532,7 | 12 186 479,4 | -10,6 % |
| Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV) | 39 182,0 | 75 961,2 | -48,4 % |
| Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol) | 54 736,1 | 96 096,9 | -43,0 % |
| Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound) | 566 405,0 | 434 912,0 | 30,2 % |
| Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop) | 93 172,5 | 151 522,6 | -38,5 % |
| Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA) | 1 092 416,9 | 1 097 882,7 | -0,5 % |
| Banco Europeu de Investimento (BEI)* | 3 140,9 | 8 468,5 | -62,9 % |
| Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA) | 354 973,9 | 181 529,8 | 95,5 % |
| Unidade de Cooperação Judiciária da União Europeia (Eurojust) | 845 389,9 | 547 835,8 | 54,3 % |
| Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA) | 119 951,0 | 250 260,0 | -52,1 % |
| Agência da União Europeia para a Segurança da Aviação (EASA) | 162,0 | 2 585,0 | -93,7 % |
| Agência Ferroviária da União Europeia (ERA) | 77 763,1 | 332 407,8 | -76,6 % |
| Agência da União Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA) | 464 453,2 | 75 392,1 | 516,1 % |
| Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC) | 772 575,4 | 680 859,2 | 13,5 % |
| Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex) | 1 338 969,7 | 1 293 216,7 | 3,5 % |
| Agência de Execução relativa à Educação, ao Audiovisual e à Cultura (EACEA) | 292 201,0 | 350 729,5 | -16,7 % |
| Agência de Execução para as Pequenas e Médias Empresas (EASME) | 18 916,5 | 48 278,6 | -60,8 % |
| Agência da União Europeia para a Formação Policial (CEPOL) | 21 776,3 | 13 906,6 | 56,6 % |
| Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde e a Alimentação (Chafea) | 353 707,0 | 1 195 606,1 | -70,4 % |
| Agência do GNSS Europeu (GSA) | 55 312,0 | 17 274,9 | 220,2 % |
| Agência Europeia de Defesa (AED)* | 13 629,0 | 45 739,0 | -70,2 % |
| Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA) | 1 783 777,4 | 1 340 594,0 | 33,1 % |
| Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA) | 268 169,0 | 370 637,0 | -27,6 % |
| Empresa Comum Europeia para o ITER e o Desenvolvimento da Energia de Fusão (EC F4E) | 11 148,0 | 37 592,8 | -70,3 % |
| Agência de Execução para a Inovação e as Redes (INEA) | 9 482,0 | 52 304,6 | -81,9 % |
| Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT) | 3 790,0 | 7 520,0 | -49,6 % |
| Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA) | 10 644,0 | 1 034,0 | 929,4 % |
| Agência de Execução para a Investigação (REA) | 145 369,8 | 14 840,3 | 879,6 % |
| Empresa Comum Clean Sky 2 (EC CS 2) | 2 337,0 | 1 859,8 | 25,7 % |
| Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE) | 41 952,0 | 172 212,2 | -75,6 % |
| Empresa Comum SESAR (EC SESAR)* | 4 915,5 | 6 977,5 | -29,6 % |
| Empresa Comum «Iniciativa sobre medicamentos inovadores 2» (EC IMI 2)* | 4 633,0 | 470,0 | 885,7 % |
| Empresa Comum «Pilhas de Combustível e Hidrogénio 2» (EC PCH 2)* | 1 914,0 | 0,0 | |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 3 643 701,7 | 2 391 433,7 | 52,4 % |
| Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER) | 218 811,7 | 248 610,7 | -12,0 % |
| Autoridade Europeia dos Valores Mobiliários e dos Mercados (ESMA) | 578 897,3 | 715 863,4 | -19,1 % |
| Autoridade Bancária Europeia (EBA) | 1 205 211,5 | 841 996,8 | 43,1 % |
| Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA) | 122 688,5 | 165 167,0 | -25,7 % |
| Organismo de Reguladores Europeus das Comunicações Eletrónicas (ORECE) | 33 167,1 | 36 375,4 | -8,8 % |
| Agência Europeia para a gestão operacional de sistemas informáticos de grande escala no espaço de liberdade, segurança e justiça (eu-LISA) | 992 009,9 | 912 168,9 | 8,8 % |

| | | | |
|--|---------------------|---------------------|--------------|
| Empresa Comum «Componentes e Sistemas Eletrónicos para uma Liderança Europeia» (EC ECSEL)* | 2 001,0 | 1 081,0 | 85,1 % |
| Conselho Único de Resolução (CUR)* | 1 305 934,1 | 1 091 746,1 | 19,6 % |
| Secretariado-Geral das Escolas Europeias (SGEE) | 105 505,4 | 45 613,5 | 131,3 % |
| Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)* | 3 564,0 | 22 229,0 | -84,0 % |
| Empresa Comum Shift2Rail (EC S2R)* | 12 288,0 | 0,0 | |
| Autoridade Europeia do Trabalho (ELA) | 1 620 948,4 | 122 859,9 | 1 219,3 % |
| Comissão Europeia – DG Emprego, Assuntos Sociais e Inclusão (DG EMPL) + DG GROW | 494 992,7 | 1 934 304,1 | -74,4 % |
| Conselho da União Europeia (Conselho) | 85 378,5 | 14 521,5 | 487,9 % |
| Tribunal de Contas Europeu (TCE) | 213 075,1 | 20 787,5 | 925,0 % |
| Comité das Regiões Europeu (CR) | 318,0 | 5 783,0 | -94,5 % |
| Comité Económico e Social Europeu (CESE) | 10 058,0 | 3 257,3 | 208,8 % |
| Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE) | 8 596,0 | 14 335,3 | -40,0 % |
| Banco Central Europeu (BCE)* | 59 267,2 | 53 849,0 | 10,1 % |
| Provedor de Justiça Europeu (Provedor) | 241 564,3 | 297 957,9 | -18,9 % |
| Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD) | 1 950 674,5 | 1 567 238,4 | 24,5 % |
| Agência de Execução Europeia da Saúde e do Digital (HaDEA) e Procuradoria Europeia (EPPO) (novos clientes) | 1 000 769,3 | | |
| Parlamento Europeu | 40 545,5 | | |
| TOTAL | 43 556 984,5 | 40 931 149,7 | 6,4 % |

*Entidade não consolidada

As receitas dos serviços de tradução são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por página e no número de páginas traduzidas pelo Centro.

Nota 15: Cooperação interinstitucional — base de dados IATE

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Varição em % |
|--|------------------|------------------|--------------|
| Banco Europeu de Investimento (BEI)* | 3 303,9 | 3 274,2 | 0,9 % |
| Comissão Europeia (CE) | 264 315,7 | 261 938,7 | 0,9 % |
| Parlamento Europeu (PE) | 132 157,8 | 130 969,4 | 0,9 % |
| Conselho da União Europeia (Conselho) | 99 118,4 | 98 227,0 | 0,9 % |
| Tribunal de Contas Europeu (TCE) | 16 519,7 | 16 371,2 | 0,9 % |
| Comité das Regiões Europeu (CR) | 21 145,3 | 20 955,1 | 0,9 % |
| Comité Económico e Social Europeu (CESE) | 31 717,9 | 31 432,7 | 0,9 % |
| Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE) | 59 471,0 | 58 936,2 | 0,9 % |
| Banco Central Europeu (BCE)* | 6 607,9 | 6 548,5 | 0,9 % |
| TOTAL | 634 357,6 | 628 652,9 | 0,9 % |

*Entidade não consolidada

A base de dados Terminologia Interativa para a Europa (IATE) constitui uma ferramenta para o trabalho terminológico utilizada pelos serviços de tradução da UE. O projeto tem por objetivo fornecer uma infraestrutura baseada na Web para todos os recursos terminológicos da UE. O Centro é responsável pela gestão e pelo suporte técnico da IATE. Os custos de gestão e de desenvolvimento são faturados às instituições envolvidas no projeto.

Nota 16: Terminologia

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|-----------------|--------------------|----------------|
| Agência Europeia do Ambiente (AEA) | 0,0 | 50 400,0 | -100,0 % |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 72 000,0 | 34 200,0 | 110,5 % |
| Comissão Europeia – DG Emprego, Assuntos Sociais e Inclusão (DG EMPL) + DG GROW | 0,0 | 1 147 500,0 | -100,0 % |
| Tribunal de Contas Europeu (TCE) | 11 137,5 | 0,0 | |
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 16 425,0 | 13 050,0 | 25,9 % |
| Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER) | 787,5 | | |
| Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (OEDT) | -24 300,0 | 0,0 | |
| TOTAL | 76 050,0 | 1 245 150,0 | -93,9 % |

As receitas dos serviços de terminologia são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por dia-homem e no número de dias que o Centro dedica ao trabalho terminológico.

Nota 17: Listas de termos

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Varição em % |
|--|------------------|------------------|---------------|
| Agência Europeia de Medicamentos (EMA) | 46 808,0 | 3 176,0 | 1 373,8 % |
| Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA) | 2 496,0 | 1 152,0 | 116,7 % |
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 165 196,0 | 132 796,0 | 24,4 % |
| Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV) | 92,0 | 88,0 | 4,5 % |
| Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop) | 368,0 | 648,0 | -43,2 % |
| Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex) | 1 288,0 | 3 312,0 | -61,1 % |
| Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde e a Alimentação (Chafea) | 0,0 | 968,0 | -100,0 % |
| Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA) | 828,0 | 820,0 | 1,0 % |
| Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA) | 0,0 | 1 852,0 | -100,0 % |
| Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE) | 92,0 | 0,0 | |
| Agência Europeia do Ambiente (AEA) | 832,0 | 760,0 | 9,5 % |
| Autoridade Europeia do Trabalho (ELA) | 4 572,0 | 385,0 | 1 087,5 % |
| Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA) | 4 748,0 | 6 780,0 | -30,0 % |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 1 564,0 | 1 196,0 | 30,8 % |
| Comissão Europeia – DG Emprego, Assuntos Sociais e Inclusão (DG EMPL) + DG GROW | 0,0 | 36 236,0 | -100,0 % |
| Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA) | 276,0 | 184,0 | 50,0 % |
| Empresa Comum SESAR (EC SESAR)* | 0,0 | 0,0 | |
| Empresa Comum «Iniciativa sobre medicamentos inovadores 2» (EC IMI 2)* | 276,0 | 92,0 | 200,0 % |
| Agência Europeia para a gestão operacional de sistemas informáticos de grande escala no espaço de liberdade, segurança e justiça (eu-LISA) | 1 264,0 | 552,0 | 129,0 % |
| Conselho Único de Resolução (CUR)* | 2 548,0 | 736,0 | 246,2 % |
| Organismo de Reguladores Europeus das Comunicações Eletrónicas (ORECE) | 184,0 | 92,0 | 100,0 % |
| Empresa Comum Shift2Rail (EC S2R)* | 276,0 | 0,0 | |
| Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC) | 700,0 | 0,0 | |
| Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)* | 92,0 | 0,0 | |
| Banco Central Europeu (BCE)* | 0,0 | 0,0 | |
| Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER) | 276,0 | 92,0 | 200,0 % |
| TOTAL | 234 776,0 | 191 917,0 | 22,3 % |

*Entidade não consolidada

As receitas dos serviços de listas de termos são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por termo e no número de termos traduzidos pelo Centro.

Nota 18: Legendagem

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|------------------|-----------------|----------------|
| Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA) | 34 563,0 | 17 794,0 | 94,2 % |
| Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA) | 0,0 | 4 592,0 | -100,0 % |
| Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA) | 82,0 | 123,0 | -33,3 % |
| Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA) | 21 689,0 | 16 031,0 | 35,3 % |
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 41 164,0 | 1 968,0 | 1 991,7 % |
| Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC) | 3 075,0 | 0,0 | |
| Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI) | 615,0 | 0,0 | |
| Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex) | 7 134,0 | 2 829,0 | 152,2 % |
| Comissão Europeia – (DG EMPL e DG JUST) | 0,0 | 0,0 | |
| Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE) | 4 715,0 | 14 145,0 | -66,7 % |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 24 190,0 | 7 175,0 | 237,1 % |
| Empresa Comum «Iniciativa sobre medicamentos inovadores 2» (EC IMI 2) | 0,0 | 410,0 | -100,0 % |
| Fundação Europeia para a Formação (ETF) | 328,0 | 697,0 | -52,9 % |
| Unidade de Cooperação Judiciária da União Europeia (Eurojust) | 22 673,0 | | |
| TOTAL | 160 228,0 | 65 764,0 | 143,6 % |

As receitas dos serviços de legendagem são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por minuto de vídeo e por língua-alvo.

Nota 19: Outras

em EUR

| Clientes | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|------------------|----------------|------------------|
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 40,0 | | |
| Agência Europeia do Ambiente (AEA) | 0,0 | 2 025,0 | |
| Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol) | 18 000,0 | | |
| Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA) | 99 810,5 | 6 405,0 | 1 458,3 % |
| Banco Europeu de Investimento (BEI) | 4 077,0 | 358,0 | 1 038,8 % |
| Agência da União Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA) | 68 562,0 | | |
| Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex) | 900,0 | | |
| Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA) | 3 884,5 | | |
| Agência de Execução para a Investigação (REA) | 3 375,0 | | |
| Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER) | 900,0 | | |
| Autoridade Europeia do Trabalho (ELA) | 450,0 | | |
| Procuradoria Europeia | 50 000,0 | | |
| Comissão Europeia – DG Emprego, Assuntos Sociais e Inclusão (DG EMPL) + DG GROW | 10 000,0 | | |
| TOTAL | 259 999,0 | 8 788,0 | 2 858,6 % |

Nota 20: Contribuição financeira para despesas de arrendamento do Estado luxemburguês – receitas sem contrapartida direta

O Centro recebe, desde 2013, uma contribuição financeira anual de 243 250 EUR do Estado luxemburguês para compensar o aumento dos custos de arrendamento do edifício Technopolis (antigo Drosbach) em comparação com os custos de arrendamento pagos anteriormente ao Estado luxemburguês pelo edifício Nouvel Hémicycle.

Em 2021, foi assinado um novo contrato imobiliário. Isto permitiu reduzir o espaço ocupado a fim de reduzir os custos e dar a possibilidade de teletrabalho a todo o pessoal. Em consequência deste novo contrato imobiliário, a contribuição financeira do Estado luxemburguês foi reduzida para 170 000 euros por ano.

A contribuição financeira é a única receita que preenche os critérios de receitas sem contrapartida direta. Todas as outras receitas são consideradas receitas em contrapartida de serviços prestados pelo Centro.

Nota 21: Receitas diversas

As receitas diversas representam principalmente a receita do subarrendamento dos gabinetes do Centro e lugares de estacionamento, da hospedagem do centro de dados e as receitas provenientes da recuperação das despesas pagas em períodos contabilísticos anteriores, bem como o impacto dos trabalhos em curso.

Nota 22: Despesas de pessoal

em EUR

| Tipo de despesas | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|---------------------|---------------------|--------------|
| Despesas com pessoal (excluindo END e outros peritos) | 15 995 037,4 | 15 889 458,0 | 0,7 % |
| Reformas e desemprego temporário | 4 057 605,5 | 3 886 523,1 | 4,4 % |
| Necessidades ligadas ao pessoal e atividades sociais | 3 302,6 | 0,0 | |
| Prestações (excluindo END e outros peritos) | 4 196 492,9 | 3 971 232,4 | 5,7 % |
| TOTAL | 24 252 438,3 | 23 747 213,4 | 2,1 % |

A principal razão para o aumento dos custos com pessoal é o aumento dos montantes gastos com pessoal ativo e a contribuição financeira para as Escolas Europeias. Em comparação com 2020, os custos salariais aumentaram 3,7 %, representando uma indexação salarial de 1,9 %, promoções, recrutamentos e avanços de escalão. O montante de 2021 acima indicado é líquido de 530 000 EUR, que foi capitalizado no âmbito do novo projeto e-Cdt.

A atualização dos vencimentos de base tem um impacto nos custos globais de pessoal, pensões e contribuições para o desemprego e prestações. As principais prestações consistem em prestações familiares, subsídios de expatriação e de residência no estrangeiro, despesas de viagem por ocasião de férias anuais e subsídios associados ao recrutamento e saída de membros do pessoal.

Nota 23: Despesas administrativas

em EUR

| Tipo de despesas | 2021 | 2020 | Variação em % |
|--|--------------------|--------------------|----------------|
| Aluguer de terrenos e imóveis | 2 267 010,4 | 2 381 663,5 | -4,8 % |
| Despesas com contratos de locação | 156 040,1 | 132 716,4 | 17,6 % |
| Manutenção e segurança – imóveis | 601 827,2 | 655 661,3 | -8,2 % |
| Seguro - imóveis | 0,0 | 7 889,5 | -100,0 % |
| Material de escritório e manutenção | 1 387 347,5 | 1 391 145,0 | -0,3 % |
| Comunicações e publicações | 175 024,9 | 200 327,3 | -12,6 % |
| Publicidade e assuntos jurídicos | 18 046,2 | 10 000,0 | 80,5 % |
| Seguro – outros | 22 301,2 | 8 021,4 | 178,0 % |
| Despesas de transporte | -874,4 | 875,7 | -199,8 % |
| Recrutamento | 22 545,3 | 27 101,3 | -16,8 % |
| Despesas de formação | 78 198,5 | 67 219,4 | 16,3 % |
| Missões | 500,0 | 5 606,7 | -91,1 % |
| Peritos e despesas conexas | 0,0 | -434,7 | -100,0 % |
| Despesas operacionais de TI externas | 1 674 030,7 | 2 449 563,4 | -31,7 % |
| Outros serviços externos não ligados às TI | 259 829,3 | 352 425,0 | -26,3 % |
| Despesas com outras entidades consolidadas | 714 682,7 | 672 465,5 | 6,3 % |
| Amortização de imobilizações | 156 508,4 | 158 007,6 | -0,9 % |
| Outras | 0,0 | 85,0 | -100,0 % |
| TOTAL | 7 533 017,7 | 8 520 339,2 | -11,6 % |

A despesa global é inferior (987 321,5 euros) à de 2020, principalmente devido às poupanças resultantes do novo arrendamento do espaço de escritórios e da capitalização parcial dos custos externos de TI no âmbito do novo projeto eCdt (669 453 euros).

Todas as outras despesas são semelhantes às de 2020.

Nota 24: Despesas operacionais

em EUR

| | 2021 | 2020 | Variação em % |
|---|--------------|--------------|---------------|
| Pedidos de tradução externalizados em páginas | 480 035 | 467 455 | 2,7 % |
| Pedidos de tradução externalizados em euros | 10 403 131,2 | 10 031 623,2 | 3,7 % |

As despesas operacionais incluem os custos operacionais diretos relacionados com a principal atividade do Centro (tradução). Os custos das traduções realizadas por prestadores de serviços linguísticos externos são registados nas despesas operacionais. As traduções são realizadas com base em contratos-quadro ou em procedimentos negociados com prestadores de serviços linguísticos externos. O preço das traduções resultante dos processos de adjudicação de contratos depende da combinação linguística, do domínio e do tipo de tradução (tradução, alteração, revisão, controlo editorial, marcas da UE, desenhos comunitários, listas de termos ou terminologia).

As despesas operacionais aumentaram ligeiramente em 3,7 % em 2021, comparativamente a 2020, refletindo os últimos preços negociados com os fornecedores, enquanto o volume aumentou ligeiramente em 2,7 %.

A.6 Outras informações

Número de empregados

O quadro seguinte sintetiza o número de empregados do Centro nos exercícios que encerraram em 31 de dezembro de 2021 e 31 de dezembro 2020, em conformidade com o quadro de pessoal (incluindo 2 secretários/escriturários - AST/SC):

| Número de efetivos | | |
|--------------------|------------|------------|
| | 2021 | 2020 |
| Administrador | 132 | 130 |
| Assistente | 50 | 55 |
| <i>Total</i> | 184 | 185 |

Para além do pessoal previsto no quadro de pessoal, o Centro emprega agentes contratuais e pessoal temporário. O quadro seguinte apresenta uma discriminação do pessoal do Centro em 31 de dezembro de 2021:

| Número de efetivos | | | | | |
|--------------------|--------------|---------------------|---------------------|--------------------|------------|
| | Funcionários | Agentes temporários | Agentes contratuais | Pessoal temporário | Total |
| Administrador | 41 | 91 | 5 | 0 | 137 |
| Assistente | 6 | 44 | 16 | 12* | 78 |
| <i>Total</i> | 47 | 135 | 21 | 12 | 215 |

* Para o pessoal temporário, indicar o número de «Prestadores de Serviços Estruturais»

O Conselho de Administração

Os membros do Conselho de Administração não recebem quaisquer pagamentos pelo exercício das suas funções, com exceção do reembolso das despesas de deslocação dos representantes dos Estados-Membros.

Operações com partes relacionadas

Em 31 de dezembro de 2021, o pessoal dirigente era o seguinte:

| Grau | Número de efetivos |
|--------------|--------------------|
| AD 14 | 1 |
| AD 13 | 1 |
| AD 12 | 2 |
| AD 10 | 1 |
| <i>Total</i> | 5 |

O pessoal dirigente é remunerado em conformidade com o Estatuto dos Funcionários da União Europeia e Regime Aplicável aos outros agentes da União Europeia.

Ativos contingentes, passivos contingentes e outras divulgações significativas

a) Ativos contingentes e passivos contingentes

O Centro não reconheceu quaisquer ativos contingentes em 2021.

Foi reconhecido um passivo contingente relacionado com um processo judicial em curso no final de 2021.

O montante potencial a pagar, em caso de perda do caso, pode ascender a 125 000 EUR.

b) Garantias de boa execução

O Centro tem atualmente uma «garantia de boa execução» que garante a recuperação de danos associados à execução do contrato com os prestadores de serviços, conforme resumido a seguir:

| Empresa | N.º contrato | N.º garantia | Montante da garantia (EUR) | Data de início | Data de expiração |
|---------|--------------------|---------------|----------------------------|----------------|--------------------------------------|
| IES | CDT/NET20 (lote 1) | BRUSGO0024845 | 5 721,80 | - | 30 dias após a expiração do contrato |

c) Autorizações de dotações ainda não utilizadas

O APL (*autorizações por liquidar*) orçamental é um montante que corresponde às autorizações transitadas cujos pagamentos ainda não foram efetuados. Esta é a consequência normal da existência de dotações de pagamento transitadas. Em 31 de dezembro de 2021, o RAL orçamental ascendia a 3 726 071 EUR.

O RAL contabilístico faz parte do RAL orçamental que ainda não foi utilizado através das regularizações (encerramento do exercício). As regularizações de encerramento do exercício inscritas como despesas na Demonstração de resultados financeiros de 2021 totalizam 2 211 200 EUR. Por conseguinte, o RAL contabilístico corresponde a 1 514 871 EUR.

d) Locação operacional

| Descrição | Data de início | Data de expiração | Valor total da locação | Pagamentos efetuados no exercício corrente | Pagamentos por liquidar | | |
|---|----------------|-------------------|------------------------|--|-------------------------|--------------------|--------------------|
| | | | | | Até um ano | De um a cinco anos | > 5 anos |
| BMW Gran Tourer 2020 | 16/06/2020 | 15/06/2024 | 19 285,4 | 4 419,6 | 4 821,4 | 7 232,0 | 0,0 |
| Servidor de locação financeira Cancom OF 0356 e 0356A | 05/07/2020 | 04/07/2025 | 75 099,6 | 39 356,5 | 16 826,6 | 43 468,8 | 0,0 |
| Armazenamento do sistema Comlin OF 8004 | 01/01/2017 | 31/12/2021 | 283 592,2 | 60 025,1 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Armazenamento do sistema Comlin OF 8005 | 01/01/2017 | 31/12/2021 | 283 592,2 | 316 199,7 | 0,0 | 0,0 | 0,0 |
| Locação operacional de escritórios e estacionamento | 20/10/2021 | 19/10/2030 | 13 659 827,9 | 316 199,7 | 1 517 758,7 | 6 071 034,6 | 5 754 834,9 |
| Arrendamento do edifício eBRC | 01/04/2021 | 31/03/2023 | 685 558,2 | 263 928,5 | 337 303,8 | 84 326,0 | 0,0 |
| Aluguer de estantes eBRC | 12/06/2021 | 11/09/2022 | 122 010,2 | 51 633,2 | 70 377,0 | 0,0 | 0,0 |
| Total | | | 15 128 965,8 | 1 051 762,2 | 1 947 087,4 | 6 206 061,4 | 5 754 834,9 |

e) Outros compromissos extrapatrimoniais

Em 31 de dezembro de 2021, o Centro não tinha quaisquer outros compromissos extrapatrimoniais.

f) Operações pós-balanço

Após a data do balanço, não foram registadas operações significativas e suscetíveis de ter impacto nas demonstrações financeiras.

MAPA DE EXECUÇÃO DO ORÇAMENTO DO CENTRO DE TRADUÇÃO

| | | |
|-----|---|----|
| B.1 | Princípios orçamentais..... | 33 |
| B.2 | Tipos de dotações..... | 33 |
| B.3 | Execução orçamental da despesa em 2021 e utilização das dotações C1..... | 34 |
| B.4 | Execução orçamental da despesa em 2021 e utilização das dotações C8..... | 35 |
| B.5 | Resultado da execução orçamental..... | 36 |
| B.6 | Conciliação do resultado da execução orçamental com os resultados económicos..... | 38 |
| B.7 | Receitas orçamentais em 2021..... | 40 |
| B.8 | Lista das transferências em 2021..... | 43 |

B.1. Princípios orçamentais

Ao implementar este orçamento, o Centro aplica os seguintes princípios orçamentais de acordo com o respetivo Regulamento Financeiro:

- (a) Princípios da unicidade e da verdade orçamental
- (b) Princípio da anualidade
- (c) Princípio do equilíbrio
- (d) Princípio da unidade de conta
- (e) Princípio da universalidade
- (f) Princípio da especificação
- (g) Princípio da boa gestão financeira.

B.2. Tipos de dotações

No seu orçamento, o Centro utiliza dotações não diferenciadas.

O Centro utiliza a transição automática de dotações.

O Centro não responde pelas receitas afetadas.

B.3. Execução orçamental da despesa em 2021 e utilização das dotações C1

em EUR

| Capítulo | Designação | Dotação orçamental (1) | Autorizações executadas (2) | % pagos (2/1) | Dotações anuladas (1-2) | Pagamentos efetuados (3) | % pagos (3/1) | RAL – dotações transitadas (2-3) |
|------------------|--|------------------------|-----------------------------|----------------|-------------------------|--------------------------|----------------|----------------------------------|
| 11 | Pessoal no ativo | 26 309 800,00 | 25 072 114,94 | 95,30 % | 1 237 685,06 | 25 012 879,67 | 95,07 % | 59 235,27 |
| 13 | Deslocações em serviço | 36 700,00 | 500,00 | 1,36 % | 36 200,00 | 0,00 | 0,00 % | 500,00 |
| 14 | Infraestruturas de caráter médico-social | 658 400,00 | 578 532,66 | 87,87 % | 79 867,34 | 553 027,55 | 84,00 % | 25 505,11 |
| 16 | Serviços sociais | 71 500,00 | 42 550,00 | 59,51 % | 28 950,00 | 32 149,01 | 44,96 % | 10 400,99 |
| 17 | Receção e representação | 2 500,00 | 226,00 | 9,04 % | 2 274,00 | 226,00 | 9,04 % | 0,00 |
| TÍTULO 1 | Pessoal | 27 078 900,00 | 25 693 923,60 | 94,89 % | 1 384 976,40 | 25 598 282,23 | 94,53 % | 95 641,37 |
| 20 | Arrendamento de edifícios e custos conexos | 3 174 800,00 | 3 015 365,12 | 94,98 % | 159 434,88 | 2 762 357,38 | 87,01 % | 253 007,74 |
| 21 | Tratamento de dados | 4 583 400,00 | 4 123 718,89 | 89,97 % | 459 681,11 | 2 936 523,63 | 64,07 % | 1 187 195,26 |
| 22 | Bens móveis e custos conexos | 61 700,00 | 33 276,89 | 53,93% | 28 423,11 | 23 852,77 | 38,66 % | 9 424,12 |
| 23 | Funcionamento administrativo corrente | 276 600,00 | 209 618,44 | 75,78 % | 66 981,56 | 154 510,98 | 55,86 % | 55 107,46 |
| 24 | Franquias postais e telecomunicações | 258 100,00 | 182 933,38 | 70,88 % | 75 166,62 | 140 009,87 | 54,25 % | 42 923,51 |
| 25 | Despesas com reuniões | 22 000,00 | 0,00 | 0,00 % | 22 000,00 | 0,00 | 0,00 % | 0,00 |
| 26 | Despesas com as reuniões do Conselho de Administração | 57 500,00 | 25 132,00 | 43,71 % | 32 368,00 | 24 862,00 | 43,24 % | 270,00 |
| 27 | Consultas e estudos | 100 000,00 | 0,00 | 0,00 % | 100 000,00 | 0,00 | 0,00 % | 0,00 |
| TÍTULO 2 | IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO | 8 534 100,00 | 7 590 044,72 | 88,94 % | 944 055,28 | 6 042 116,63 | 70,80 % | 1 547 928,09 |
| 30 | Tradução externa e serviços conexos | 11 045 000,00 | 10 241 218,03 | 92,72 % | 803 781,97 | 8 373 093,10 | 75,81 % | 1 868 124,93 |
| 31 | Cooperação interinstitucional | 739 100,00 | 718 353,22 | 97,19 % | 20 746,78 | 503 976,21 | 68,19 % | 214 377,01 |
| 32 | Despesas associadas ao programa e-CdT | 67 500,00 | 56 668,80 | 83,95 % | 10 831,20 | 56 668,80 | 83,95 % | 0,00 |
| TÍTULO 3 | DESPESAS OPERACIONAIS | 11 851 600,00 | 11 016 240,05 | 92,95 % | 835 359,95 | 8 933 738,11 | 75,38 % | 2 082 501,94 |
| TÍTULO 10 | RESERVAS | 5 567 143,00 | 0,00 | 0,00 % | 5 567 143,00 | 0,00 | 0,00 % | 0,00 |
| | TOTAL DO ORÇAMENTO | 53 031 743,00 | 44 300 208,37 | 83,54 % | 8 731 534,63 | 40 574 136,97 | 76,51 % | 3 726 071,40 |

B.4. Execução orçamental da despesa em 2021 e utilização das dotações C8

em EUR

| Capítulo | Designação | Dotação orçamental (1) | Autorizações executadas (2) | % pagos (2/1) | Pagamentos efetuados (3) | % pagos (3/1) | Dotações de pagamento anuladas (1-3) |
|---------------------------|--|------------------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------|----------------|--------------------------------------|
| 11 | Pessoal no ativo | 85 596,72 | 85 596,72 | 100,00 % | 57 404,16 | 67,06 % | 28 192,56 |
| 13 | Deslocações em serviço | 0,00 | 0,00 | #DIV/0! | 0,00 | n/a | 0,00 |
| 14 | Infraestruturas de carácter médico-social | 28 365,69 | 28 365,69 | 100,00 % | 1 604,68 | 5,66 % | 26 761,01 |
| 16 | Serviços sociais | 9 163,55 | 9 163,55 | 100,00 % | 4 827,32 | 52,68 % | 4 336,23 |
| TÍTULO 1 | Pessoal | 123 125,96 | 123 125,96 | 100,00 % | 63 836,16 | 51,85 % | 59 289,80 |
| 20 | Arrendamento de edifícios e custos conexos | 232 280,38 | 232 280,38 | 100,00 % | 186 350,68 | 80,23 % | 45 929,70 |
| 21 | Tratamento de dados | 513 953,28 | 513 953,28 | 100,00 % | 454 675,91 | 88,47 % | 59 277,37 |
| 22 | Bens móveis e custos conexos | 12 535,83 | 12 535,83 | 100,00 % | 1 664,67 | 13,28 % | 10 871,16 |
| 23 | Funcionamento administrativo corrente | 78 815,33 | 78 815,33 | 100,00 % | 44 972,86 | 57,06 % | 33 842,47 |
| 24 | Franquias postais e telecomunicações | 62 448,12 | 62 448,12 | 100,00 % | 29 654,57 | 47,49 % | 32 793,55 |
| 25 | Despesas com reuniões | 9 465,88 | 9 465,88 | 100,00 % | 0,00 | 0,00 % | 9 465,88 |
| 26 | Despesas com as reuniões do Conselho de Administração | 0,00 | 0,00 | #DIV/0! | 0,00 | n/a | 0,00 |
| 27 | Consultas e estudos | 71 950,00 | 71 950,00 | 100,00 % | 71 950,00 | 100,00 % | 0,00 |
| TÍTULO 2 | IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO | 981 448,82 | 981 448,82 | 100,00 % | 789 268,69 | 80,42 % | 192 180,13 |
| 30 | Tradução externa e serviços conexos | 1 883 866,65 | 1 883 866,65 | 100,00 % | 1 830 390,83 | 97,16 % | 53 475,82 |
| 31 | Cooperação interinstitucional | 99 031,85 | 99 031,85 | 100,00 % | 88 691,65 | 89,56 % | 10 340,20 |
| 32 | Despesas associadas ao programa e-CdT | 11 097,64 | 11 097,64 | 100,00 % | 11 097,64 | 100,00 % | 0,00 |
| TÍTULO 3 | DESPESAS OPERACIONAIS | 1 993 996,14 | 1 993 996,14 | 100,00 % | 1 930 180,12 | 96,80 % | 63 816,02 |
| TOTAL DO ORÇAMENTO | | 3 098 570,92 | 3 098 570,92 | 100,00 % | 2 783 284,97 | 89,82 % | 315 285,95 |

B.5. Resultado da execução orçamental

em EUR

| | 2021 | 2020 | Varição em % |
|---|----------------------|----------------------|------------------|
| Receitas orçamentais | 46 560 691,82 | 43 949 315,08 | 5,94 % |
| Tradução | 44 481 369,23 | 40 641 507,40 | 9,45 % |
| Terminologia | 28 350,01 | 2 052 450,00 | -98,62 % |
| Listas de termos | 216 969,00 | 184 321,00 | 17,71 % |
| Cooperação interinstitucional – base de dados IATE | 632 642,36 | 628 652,89 | 0,63 % |
| Legendagem | 150 675,00 | 63 140,00 | 138,64% |
| Outras receitas de exploração | 192 004,00 | 8 221,50 | 2 235,39 % |
| Receitas operacionais | 45 702 009,60 | 43 578 292,79 | 4,87 % |
| Proveitos financeiros | 0,00 | 0,00 | n/a |
| Subsídio do Estado luxemburguês para o arrendamento | 170 000,00 | 243 250,00 | -30,11 % |
| Diversos | 688 682,22 | 127 772,29 | 438,99 % |
| Despesas orçamentais | 44 300 208,37 | 42 117 318,86 | 5,18 % |
| <i>Título 1 – Pessoal</i> | | | |
| Pagamentos | 25 598 282,23 | 24 307 005,30 | 5,31 % |
| Dotações transitadas | 95 641,37 | 123 423,29 | -22,51 % |
| <i>Título 2 – Imóveis, equipamento e despesas diversas de funcionamento</i> | | | |
| Pagamentos | 6 042 116,63 | 5 744 052,40 | 5,19 % |
| Dotações transitadas | 1 547 928,09 | 981 448,82 | 57,72 % |
| <i>Título 3 – Despesas operacionais</i> | | | |
| Pagamentos | 8 933 738,11 | 8 967 392,91 | -0,38 % |
| Dotações transitadas | 2 082 501,94 | 1 993 996,14 | 4,44 % |
| Resultado da execução orçamental para o exercício | 2 260 483,45 | 1 831 996,22 | 23,39 % |
| Outras | 315 603,50 | 407 746,32 | -22,60 % |
| Dotações transitadas e subsequentemente anuladas | 315 583,28 | 407 982,04 | -22,65 % |
| Diferenças cambiais | 20,22 | -235,72 | -108,58 % |
| Saldo da conta de resultados do exercício | 2 576 086,95 | 2 239 742,54 | 15,02 % |
| Resultado do exercício anterior | 4 052 542,68 | -2 081 283,86 | -294,71 % |
| Afetação a reservas (1) | -5 510 474,20 | 3 894 084,00 | -241,51 % |
| Reserva para a estabilidade dos preços | -5 567 143,00 | 0,00 | n/a |
| Utilização e cancelamento da reserva para a estabilidade dos preços | 0,00 | 3 705 784,00 | -100,00 % |
| Reserva para investimentos excepcionais (e-CDT) | 56 668,80 | 188 300,00 | -69,91 % |
| Resultado da execução orçamental a transitar | 1 118 155,43 | 4 052 542,68 | -72,41 % |

- (1) Os movimentos nas reservas em 2020 incluem a reafetação da reserva orçamental para a estabilidade de preços (5 567 143 EUR) para garantir a estabilidade financeira futura do Centro e para a afetação do resultado da execução orçamental transitado de 2020 (4 052 542 EUR) para o resultado da execução orçamental de 2021. Os outros movimentos são referentes à utilização de parte da reserva orçamental para investimentos excepcionais (56 688,80 EUR) correspondente a despesas do programa eCdT em 2021.

São apresentados mais esclarecimentos sobre a movimentação das reservas e sobre o fundo permanente de pré-financiamento na tabela abaixo.

O resultado orçamental a transitar de 1 118 155,43 EUR será incorporado no orçamento rectificativo de 2022.

RESERVAS E FUNDO DE PRÉ-FINANCIAMENTO CONSTITUÍDOS A PARTIR DO ORÇAMENTO DESDE A CRIAÇÃO DO CENTRO

| Nome da reserva | Saldo 2021 | Descrição da reserva |
|--|-------------------|---|
| Reserva para a estabilidade dos preços | 8 007 996 | Reserva inicialmente constituída em 2011; reserva criada com o objetivo, em primeiro lugar, de compensar a flutuação das previsões dos clientes, a qual impede o Centro de obter um equilíbrio orçamental e, em segundo lugar, de manter preços razoáveis e relativamente estáveis para os clientes. |
| Reserva para investimentos excecionais | 90 509 | Reserva criada em 2011 com vista ao desenvolvimento do novo programa informático para a atividade principal do Centro, o «e-CdT», a fim de aumentar a eficiência do Centro de Tradução. |
| Reserva para o aumento de remunerações objeto de litígio | 0 | Reserva criada para cobrir as despesas relacionadas com a mudança de instalações do Centro em 2013. A reserva foi totalmente utilizada para cobrir as despesas de mudança em 2013. |
| Reserva para despesas de mudança de instalações | 0 | Reserva criada para cobrir os encargos relacionados com a mudança de instalações em 2013, designadamente as despesas de mudança e de adaptação das instalações e das TI. A reserva foi totalmente utilizada para cobrir as despesas de mudança em 2013. |
| Total das reservas temporárias constituídas a partir do orçamento | 8 098 505 | |
| Fundo permanente de pré-financiamento | 16 529 466 | O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução prevê, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro; O artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro estipula que o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro. |
| Total de reservas incluindo o fundo de pré-financiamento | 24 627 971 | |

em EUR

| | Reserva para a estabilidade dos preços | Reserva para investimentos excecionais | Reserva para o aumento de remunerações objeto de litígio | Reserva para despesas de mudança de instalações | Fundo permanente de pré-financiamento | Total de reservas e fundo permanente de pré-financiamento |
|---------------------------------|--|--|--|---|---------------------------------------|---|
| Saldo em 31 de dezembro de 2012 | 4 981 574 | 4 269 364 | 0 | 1 250 000 | 16 529 466 | 27 030 404 |
| Dotação para reservas | 3 723 567 | 0 | 1 480 500 | 0 | 0 | 5 204 067 |
| Utilização da reserva | 0 | -339 106 | 0 | -1 250 000 | 0 | -1 589 106 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2013 | 8 705 141 | 3 930 258 | 1 480 500 | 0 | 16 529 466 | 30 645 365 |
| Dotação para reservas | 11 031 061 | 0 | 777 000 | 0 | 0 | 11 808 061 |
| Utilização da reserva | -4 106 650 | -686 002 | -2 257 500 | 0 | 0 | -7 050 152 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2014 | 15 629 552 | 3 244 256 | 0 | 0 | 16 529 466 | 35 403 274 |
| Dotação para reservas | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Utilização da reserva | -5 046 468 | -961 757 | 0 | 0 | 0 | -6 008 225 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2015 | 10 583 084 | 2 282 499 | 0 | 0 | 16 529 466 | 29 395 049 |
| Dotação para reservas | 2 535 083 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 535 083 |
| Utilização da reserva | 0 | -726 363 | 0 | 0 | 0 | -726 363 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2021 | 13 118 167 | 1 556 136 | 0 | 0 | 16 529 466 | 31 203 769 |
| Dotação para reservas | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Utilização da reserva | -3 475 550 | -549 758 | 0 | 0 | 0 | -4 025 308 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2017 | 9 642 617 | 1 006 378 | 0 | 0 | 16 529 466 | 27 178 461 |
| Dotação para reservas | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Utilização da reserva | -254 626 | -300 000 | 0 | 0 | 0 | -554 626 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2018 | 9 387 991 | 706 378 | 0 | 0 | 16 529 466 | 26 623 835 |

| | | | | | | |
|--|------------------|----------------|----------|----------|-------------------|-------------------|
| Dotação para reservas | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Utilização da reserva | -3 241 354 | -370 900 | 0 | 0 | 0 | -3 612 254 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2019 | 6 146 637 | 335 478 | 0 | 0 | 16 529 466 | 23 011 581 |
| Dotação para reservas | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Utilização da reserva | -3 705 784 | -188 300 | 0 | 0 | 0 | -3 894 084 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2020 | 2 440 853 | 147 178 | 0 | 0 | 16 529 466 | 19 117 497 |
| Dotação para reservas | 5 567 143 | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 567 143 |
| Utilização da reserva | 0 | -56 669 | 0 | 0 | 0 | -56 669 |
| Saldo em 31 de dezembro de 2021 | 8 007 996 | 90 509 | 0 | 0 | 16 529 466 | 24 627 971 |

B.6. Conciliação do resultado da execução orçamental com os resultados económicos

As demonstrações financeiras do Centro são elaboradas com base no princípio da especialização, sendo as transações registadas durante o período a que se referem. Neste contexto, o resultado para o ano é indicado na demonstração de resultados financeiros. No entanto, o Centro utiliza um sistema de contabilidade de caixa modificado no cálculo da conta do resultado económico e demais relatórios financeiros. De acordo com este sistema, apenas são registados os pagamentos efetuados e as receitas recebidas no respetivo período, juntamente com as dotações para pagamentos transitadas. A diferença entre o resultado da execução orçamental e o resultado económico é ilustrada no quadro abaixo.

| | em EUR | |
|--|---------------------|--------------------|
| | 2021 | 2020 |
| Resultado económico do exercício | | 1 046 002,9 |
| A. Ajustamentos de rubricas não incluídas no resultado orçamental, mas incluídas no resultado económico | | |
| 1. Correções para reduções nos acréscimos (passivo) | 2 612 941,6 | 2 560 851,9 |
| 2. Inversão de reduções nos acréscimos do exercício anterior | -2 560 851,9 | -2 444 995,9 |
| 3. Amortização e depreciação de ativos corpóreos e incorpóreos | 156 508,4 | 158 092,6 |
| 4. Pré-financiamento atribuído no exercício anterior e apurado no exercício | - | - |
| 5. Pré-financiamento recebido no exercício anterior e apurado no exercício | -1 222 230,1 | -347 179,2 |
| 6. Ordens de cobrança emitidas mas ainda não recebidas | -3 890 092,5 | -3 906 629,1 |
| 7. Pagamentos realizados a partir da transição de dotações de pagamento | 2 783 285,0 | 3 215 416,7 |
| 8. Alterações nos trabalhos em curso | -39 000,0 | 419 000,0 |
| 9. Juros adquiridos não vencidos | - | - |
| 10. Proveitos a receber | - | - |
| 11. Despesas pré-pagas | 63 200,9 | -101 315,9 |
| Subtotal | -2 096 238,7 | -446 758,9 |
| B. Ajustamentos de rubricas incluídas no resultado orçamental, mas não incluídas no resultado económico | | |
| 1. Aquisições de ativos | -1 431 853,2 | -135 120,6 |
| 2. Ordens de cobrança orçamentais emitidas anteriormente e recebidas durante o exercício | 3 905 686,5 | 3 023 871,5 |
| 3. Dotações de pagamento transitadas para o exercício seguinte | -3 726 071,4 | -3 098 868,3 |
| 4. Dotações transitadas e subsequentemente anuladas | 315 286,0 | 407 982,0 |

| | | |
|---|--------------------|--------------------|
| 5. Novo pré-financiamento recebido durante o exercício e ainda aberto no final do exercício | 2 299 204,4 | 1 419 870,1 |
| 6. Outras diferenças temporárias | 2 753,3 | 22 763,8 |
| Subtotal | 1 365 005,6 | 1 640 498,6 |
| Balanço da conta de resultados da execução orçamental | 2 576 082,6 | 2 239 742,5 |

B.7. Receitas orçamentais das atividades operacionais 2021

em EUR

| FONTE DE RECEITAS POR AGÊNCIA- | TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS | ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE | DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2020 | MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS | MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2021 | MONTANTES RECEBIDOS EM 2021 | MONTANTES POR COBRAR | Data média de recebimento* |
|---|--------------------------------|---|---|---|---|-----------------------------|----------------------|----------------------------|
| CORRESPONDE A UMA RUBRICA ORÇAMENTAL | (A) | (B) | (C) | (D) | (E) | (F=D+E) | (G =B+C-F) | (em dias) |
| Agência Europeia do Ambiente (AEA) | 198 200,00 | 212 937,75 | 0,00 | 0,00 | 212 937,75 | 212 937,75 | 0,00 | -1,39 |
| Fundação Europeia para a Formação (ETF) | 98 100,00 | 368 575,45 | 0,00 | 0,00 | 368 575,45 | 368 575,45 | 0,00 | -24,65 |
| Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (OEDT) | 216 700,00 | 284 832,60 | 0,00 | 0,00 | 284 832,60 | 284 832,60 | 0,00 | +2,55 |
| Agência Europeia de Medicamentos (EMA) | 4 157 000,00 | 3 403 698,75 | 0,00 | 0,00 | 3 403 698,75 | 3 403 698,75 | 0,00 | -29,22 |
| Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA) | 660 800,00 | 1 092 984,45 | 0,00 | 0,00 | 1 092 984,45 | 1 092 984,45 | 0,00 | -20,79 |
| Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO) | 4 240 700,00 | 4 898 965,70 | 0,00 | 0,00 | 4 898 965,70 | 4 898 965,70 | 0,00 | -31,11 |
| Marcas do EUIPO | 11 116 400,00 | 10 941 718,71 | 0,00 | 0,00 | 10 941 718,71 | 10 941 718,71 | 0,00 | -29,19 |
| Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV) | 38 700,00 | 32 817,50 | 0,00 | 0,00 | 32 817,50 | 32 817,50 | 0,00 | -15,00 |
| Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol) | 324 900,00 | 76 393,35 | 0,00 | 0,00 | 76 393,35 | 76 393,35 | 0,00 | -16,25 |
| Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound) | 531 600,00 | 530 961,05 | 0,00 | 0,00 | 530 961,05 | 530 961,05 | 0,00 | -13,40 |
| Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop) | 110 900,00 | 75 813,50 | 0,00 | 0,00 | 75 813,50 | 75 813,50 | 0,00 | -11,93 |
| Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA) | 1 260 300,00 | 1 108 715,05 | 0,00 | 0,00 | 1 108 715,05 | 1 108 715,05 | 0,00 | -26,23 |
| Banco Europeu de Investimento (BEI) | 3 300,00 | 7 217,90 | 0,00 | 0,00 | 7 217,90 | 7 217,90 | 0,00 | -34,80 |
| Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA) | 225 700,00 | 283 477,35 | 0,00 | 0,00 | 283 477,35 | 283 477,35 | 0,00 | -37,31 |
| Unidade de Cooperação Judiciária da União Europeia (Eurojust) | 1 032 000,00 | 881 299,75 | 10 106,30 | 10 106,30 | 881 299,75 | 891 406,05 | 0,00 | -10,89 |
| Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA) | 77 700,00 | 120 873,00 | 0,00 | 0,00 | 120 873,00 | 120 873,00 | 0,00 | -24,29 |
| Agência da União Europeia para a Segurança da Aviação (EASA) | 32 300,00 | 162,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 162,00 | +0,00 |
| Agência Ferroviária da União Europeia (ERA) | 300 000,00 | 116 287,30 | 0,00 | 0,00 | 116 287,30 | 116 287,30 | 0,00 | -24,55 |
| Agência da União Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA) | 499 000,00 | 464 453,20 | 0,00 | 0,00 | 464 453,20 | 464 453,20 | 0,00 | -29,70 |
| Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC) | 550 700,00 | 806 836,35 | 11 280,00 | 11 280,00 | 795 131,35 | 806 411,35 | 11 705,00 | -9,86 |
| Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex) | 3 110 200,00 | 615 216,40 | 0,00 | 0,00 | 615 216,40 | 615 216,40 | 0,00 | -26,08 |
| Agência de Execução relativa à Educação, ao Audiovisual e à Cultura (EACEA) | 567 200,00 | 310 782,25 | 0,00 | 0,00 | 310 782,25 | 310 782,25 | 0,00 | -24,92 |

*Os pagamentos antes do prazo originam resultados negativos (a azul) e os pagamentos depois do prazo resultados positivos (a vermelho).

| FORNECEDOR DE RECEITAS POR AGÊNCIA- | TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS | ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE | DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2020 | MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS | MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2021 | MONTANTES RECEBIDOS EM 2021 | MONTANTES POR COBRAR | Data média de recebimento* |
|---|--------------------------------|---|---|---|---|-----------------------------|----------------------|----------------------------|
| CORRESPONDE A UMA RUBRICA ORÇAMENTAL | (A) | (B) | (C) | (D) | (E) | (F=D+E) | (G =B+C-F) | (em dias) |
| Agência de Execução para as Pequenas e Médias Empresas (EASME) | 12 500,00 | 35 589,75 | 0,00 | 0,00 | 35 589,75 | 35 589,75 | 0,00 | -22,17 |
| Agência da União Europeia para a Formação Policial (CEPOL) | 81 900,00 | 19 334,30 | 0,00 | 0,00 | 19 334,30 | 19 334,30 | 0,00 | -26,71 |
| Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde, a Agricultura e a Alimentação (Chafea) | 342 400,00 | 391 896,25 | 0,00 | 0,00 | 391 896,25 | 391 896,25 | 0,00 | -22,75 |
| Agência do GNSS Europeu (GSA) | 26 200,00 | 48 136,00 | 0,00 | 0,00 | 48 136,00 | 48 136,00 | 0,00 | -19,50 |
| Agência Europeia de Defesa (AED) | 5 500,00 | 13 411,50 | 0,00 | 0,00 | 13 411,50 | 13 411,50 | 0,00 | -35,33 |
| Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA) | 1 809 800,00 | 2 018 080,00 | 0,00 | 0,00 | 2 018 080,00 | 2 018 080,00 | 0,00 | -27,24 |
| Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA) | 304 100,00 | 267 631,50 | 0,00 | 0,00 | 267 631,50 | 267 631,50 | 0,00 | -28,60 |
| Empresa Comum Europeia para o ITER e o Desenvolvimento da Energia de Fusão (EC F4E) | 54 500,00 | 10 788,00 | 0,00 | 0,00 | 10 788,00 | 10 788,00 | 0,00 | -25,40 |
| Agência de Execução para a Inovação e as Redes (INEA) | 23 400,00 | 20 479,05 | 0,00 | 0,00 | 20 479,05 | 20 479,05 | 0,00 | -33,33 |
| Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT) | 8 100,00 | 3 790,00 | 0,00 | 0,00 | 3 790,00 | 3 790,00 | 0,00 | -32,00 |
| Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA) | 40 500,00 | 9 901,50 | 0,00 | 0,00 | 9 901,50 | 9 901,50 | 0,00 | -23,60 |
| Agência de Execução para a Investigação (REA) | 802 200,00 | 139 284,80 | 0,00 | 0,00 | 139 284,80 | 139 284,80 | 0,00 | -29,13 |
| Empresa Comum Clean Sky 2 (EC CS 2) | 3 900,00 | 2 337,00 | 0,00 | 0,00 | 2 337,00 | 2 337,00 | 0,00 | -35,50 |
| Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE) | 48 900,00 | 48 902,60 | 0,00 | 0,00 | 47 016,60 | 47 016,60 | 1 886,00 | -17,00 |
| Empresa Comum SESAR (EC SESAR) | 19 000,00 | 4 915,50 | 0,00 | 0,00 | 1 914,00 | 1 914,00 | 3 001,50 | -28,00 |
| Empresa Comum «Iniciativa sobre medicamentos inovadores 2» (EC IMI 2) | 5 400,00 | 4 817,00 | 0,00 | 0,00 | 4 817,00 | 4 817,00 | 0,00 | -31,67 |
| Empresa Comum «Pilhas de Combustível e Hidrogénio 2» (EC PCH 2) | 6 500,00 | 1 914,00 | 0,00 | 0,00 | 1 914,00 | 1 914,00 | 0,00 | -17,00 |
| Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO) | 3 805 400,00 | 4 398 500,37 | 0,00 | 0,00 | 4 398 500,37 | 4 398 500,37 | 0,00 | +1,39 |
| Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER) | 265 300,00 | 205 711,15 | 0,00 | 0,00 | 205 711,15 | 205 711,15 | 0,00 | -29,43 |
| Autoridade Europeia dos Valores Mobiliários e dos Mercados (ESMA) | 492 800,00 | 561 923,25 | 0,00 | 0,00 | 561 923,25 | 561 923,25 | 0,00 | -11,70 |
| Autoridade Bancária Europeia (EBA) | 932 000,00 | 1 236 511,00 | 0,00 | 0,00 | 1 236 511,00 | 1 236 511,00 | 0,00 | -23,43 |
| Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA) | 144 800,00 | 105 729,90 | 0,00 | 0,00 | 105 729,90 | 105 729,90 | 0,00 | -37,67 |
| Organismo de Reguladores Europeus das Comunicações Eletrónicas (ORECE) | 113 200,00 | 33 415,30 | 0,00 | 0,00 | 33 415,30 | 33 415,30 | 0,00 | -24,89 |

*Os pagamentos antes do prazo originam resultados negativos (a azul) e os pagamentos depois do prazo resultados positivos (a vermelho).

| FORNECEDOR | TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS | ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE | DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2020 | MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS | MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2021 | MONTANTES RECEBIDOS EM 2021 | MONTANTES POR COBRAR | Data média de recebimento* |
|--|--------------------------------|---|---|---|---|-----------------------------|----------------------|----------------------------|
| CORRESPONDE A UMA RUBRICA ORÇAMENTAL | (A) | (B) | (C) | (D) | (E) | (F=D+E) | (G =B+C-F) | (em dias) |
| Agência Europeia para a gestão operacional de sistemas informáticos de grande escala no espaço de liberdade, segurança e justiça (eu-LISA) | 822 700,00 | 1 413 093,90 | 0,00 | 0,00 | 1 413 093,90 | 1 413 093,90 | 0,00 | -12,65 |
| Empresa Comum «Componentes e Sistemas Eletrónicos para uma Liderança Europeia» (EC ECSEL) | 6 300,00 | 2 001,00 | 0,00 | 0,00 | 2 001,00 | 2 001,00 | 0,00 | -27,00 |
| Conselho Único de Resolução (CUR) | 1 181 900,00 | 1 367 605,30 | 0,00 | 0,00 | 1 240 073,30 | 1 240 073,30 | 127 532,00 | -23,50 |
| Escolas Europeias (EURSC) | 62 900,00 | 105 505,40 | 2 209,00 | 2 209,00 | 104 439,40 | 106 648,40 | 1 066,00 | +23,00 |
| Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI) | 100,00 | 4 271,00 | 0,00 | 0,00 | 3 656,00 | 3 656,00 | 615,00 | +19,00 |
| Empresa Comum Shift2Rail (EC S2R) | 8 400,00 | 12 564,00 | 0,00 | 0,00 | 12 472,00 | 12 472,00 | 92,00 | -23,60 |
| Empresa Comum Europeia para a Computação de Alto Desempenho | 100,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | +0,00 |
| | 500,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | +0,00 |
| | 1 200 000,00 | 1 456 966,85 | 10 189,90 | 10 189,90 | 1 456 966,85 | 1 467 156,75 | 0,00 | +7,64 |
| | 2 824 200,00 | 1 038 466,26 | 0,00 | 0,00 | 1 038 466,26 | 1 038 466,26 | 0,00 | -17,15 |
| Comissão Europeia – (DG EMPL e DG JUST) | 1 146 900,00 | 734 144,65 | 63 958,00 | 63 958,00 | 734 144,65 | 798 102,65 | 0,00 | -19,72 |
| Parlamento Europeu (PE) | 28 200,00 | 39 090,50 | 1 714,50 | 1 714,50 | 32 935,50 | 34 650,00 | 6 155,00 | +3,44 |
| Conselho da União Europeia (Conselho) | 153 000,00 | 85 977,50 | 0,00 | 0,00 | 85 977,50 | 85 977,50 | 0,00 | -32,36 |
| Tribunal de Contas Europeu (TCE) | 34 600,00 | 217 679,80 | 0,00 | 0,00 | 149 890,80 | 149 890,80 | 67 789,00 | -11,08 |
| Comité das Regiões Europeu | 0,00 | 318,00 | 0,00 | 0,00 | 318,00 | 318,00 | 0,00 | -24,33 |
| Comité Económico e Social Europeu | 0,00 | 10 318,00 | 0,00 | 0,00 | 6 256,00 | 6 256,00 | 4 062,00 | +54,00 |
| Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE) | 1 900,00 | 18 335,50 | 0,00 | 0,00 | 18 335,50 | 18 335,50 | 0,00 | -31,20 |
| Banco Central Europeu (BCE) | 58 800,00 | 49 679,20 | 47,00 | 47,00 | 48 113,20 | 48 160,20 | 1 566,00 | -2,57 |
| Provedor de Justiça Europeu (Provedor) | 189 900,00 | 266 430,75 | 0,00 | 0,00 | 266 430,75 | 266 430,75 | 0,00 | -28,25 |
| Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD) | 1 242 600,00 | 2 155 027,35 | 0,00 | 0,00 | 2 155 027,35 | 2 155 027,35 | 0,00 | -16,69 |
| Projetos interinstitucionais com as instituições (IATE) | 689 100,00 | 634 357,62 | 0,00 | 0,00 | 632 642,36 | 632 642,36 | 1 715,26 | -24,71 |
| TOTAL DAS RECEITAS DE EXPLORAÇÃO | 48 352 800,00 | 45 829 851,66 | 99 504,70 | 99 504,70 | 44 969 862,54 | 45 702 009,60 | 227 346,76 | -12,23 |

*Os pagamentos antes do prazo originam resultados negativos (a azul) e os pagamentos depois do prazo resultados positivos (a vermelho).

B.8. Lista das transferências em 2021

em EUR

| N.º | Data: | Destino | Designação | Origem | Designação | Montante |
|-----|------------|---------|--|--------|---|-------------|
| 1 | 25/02/2021 | 2050 | Segurança e vigilância dos imóveis | 2010 | Seguro | 2 400,00 € |
| 2 | 17/05/2021 | 2100 | Compra, colocação em funcionamento e manutenção de hardware e software | 2040 | Adaptação das instalações | 66 300,00 € |
| 3 | 25/06/2021 | 1100 | Vencimentos de base | 1141 | Despesas de viagem por ocasião de férias anuais | 30 000,00 € |
| 4 | 27/07/2021 | 1100 | Vencimentos de base | 1184 | Ajudas de custo temporárias | 20 000,00 € |
| 5 | 29/07/2021 | 2050 | Segurança e vigilância dos imóveis | 2000 | Arrendamento de edifícios e custos conexos | 35 200,00 € |
| 6 | 08/09/2021 | 1100 | Vencimentos de base | 2040 | Adaptação das instalações | 10 000,00 € |
| 7 | 16/11/2021 | 3000 | Serviços de tradução externos | 3001 | Serviços técnicos relativos a serviços linguísticos | 10 000,00 € |

RELATÓRIO SOBRE A GESTÃO ORÇAMENTAL E FINANCEIRA DO EXERCÍCIO DE 2021

| | | |
|-----|--|----|
| C.1 | Recursos financeiros e gestão orçamental | 45 |
| C.2 | Realização dos objetivos do exercício | 53 |

C.1 Recursos financeiros e gestão orçamental

1. Orçamento inicial e orçamento retificativo

O orçamento inicial do Centro para 2021 (46,8 milhões de EUR) foi objeto de dois orçamentos retificativos. O orçamento retificativo n.º 1/2021 foi adotado pelo Conselho de Administração através de procedimento escrito em 31 de maio de 2021, a fim de atualizar a estrutura de preços, o resultado da revisão pelo Centro de determinadas rubricas de despesas e o excedente orçamental do exercício anterior. O orçamento retificativo n.º 2/2021 foi adotado pelo Conselho de Administração através de procedimento escrito em 18 de setembro de 2021, por forma a incluir as previsões atualizadas recebidas dos clientes, e a refletir o resultado da reavaliação de todas as rubricas de despesas. Por último, o Centro alterou a utilização da reserva para a estabilidade de preços a fim de equilibrar o orçamento.

Desde o início, o orçamento inicial para 2021 foi planeado como um défice orçamental (1,2 milhões de euros). Após os dois orçamentos retificativos, o défice orçamental baixou para 0,1 milhões de euros devido à introdução do benefício orçamental do ano anterior. Devido ao facto de os pedidos dos clientes terem superado as previsões, o resultado final da execução orçamental gerou um excedente de 2,6 milhões de euros.

Alterações no orçamento em 2021

em EUR

| Título | Designação | Orçamento definitivo 2021 | Segundo orçamento retificativo 2021 | Primeiro orçamento retificativo 2021 | Orçamento inicial 2021 |
|-----------------|--|---------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| Receitas | | | | | |
| 1 | Pagamentos das agências, instituições, órgãos e organismos | 47 663 700 | 2 661 400 | 774 200 | 44 228 100 |
| 2 | Subvenção da Comissão | 0 | 0 | 0 | p.m. |
| 3 | Cooperação interinstitucional* | 689 100 | 59 200 | 0 | 629 900 |
| 4 | Outras receitas | 558 900 | -83 250 | 0 | 642 150 |
| 5 | Excedente transitado do exercício financeiro anterior | 4 120 043 | 0 | 2 810 893 | 1 309 150 |
| 6 | Restituições | 0 | 0 | 0 | p.m. |
| | Total geral | 53 031 743 | 2 637 350 | 3 585 093 | 46 809 300 |
| Despesas | | | | | |
| 1 | Pessoal | 27 078 900 | -492 600 | 0 | 27 571 500 |
| 2 | Imóveis, equipamento e despesas diversas de funcionamento | 8 534 100 | 183 400 | 71 100 | 8 279 600 |
| 3 | Despesas operacionais | 11 851 600 | 893 400 | 0 | 10 958 200 |
| 10 | Reservas | 5 567 143 | 2 053 150 | 3 513 993 | 0 |
| | Total geral | 53 031 743 | 2 637 350 | 3 585 093 | 46 809 300 |

2. Receitas cobradas

Análise comparativa da receita orçamental de 2021 e 2020

em EUR

| Receitas orçamentais | 2021 | 2020 | Varição em % |
|--|-------------------|-------------------|---------------|
| Receita total da atividade operacional principal | 45 702 010 | 43 578 293 | 4,87 % |
| Proveitos financeiros | | | |
| Subvenções recebidas | 170 000 | 243 250 | -30,11 % |
| Outras receitas de exploração | 688 682 | 127 772 | 438,99 % |
| Receitas orçamentais totais | 46 560 692 | 43 949 315 | 5,94 % |

As receitas orçamentais do Centro são compostas principalmente pelas receitas recebidas da faturação dos serviços prestados aos clientes. Estão sujeitas a um controlo e uma supervisão orçamentais rigorosos em conformidade com o quadro regulamentar aplicável. O Centro contacta regularmente os seus clientes para conhecer as respetivas previsões sobre os volumes e despesas de tradução, e acompanha de perto as estimativas e despesas orçamentais dos clientes.

As receitas totais recebidas aumentaram 5,94 %, ou seja, 2,6 milhões de euros, principalmente devido a:

Receitas operacionais que aumentaram 4,87 %, ou seja, 2,1 milhões de euros, passando de 43,5 milhões de euros em 2020 para 45,7 milhões de euros em 2021, devido ao aumento global dos montantes faturados (2,6 milhões de euros ou +5,9 %) e, conseqüentemente, cobrados

Isto inclui o impacto positivo dos pagamentos antecipados que ascenderam a 2,3 milhões de euros em 2021 comparativamente a 1,4 milhões de euros em 2020 (+0,9 milhões de EUR ou +61,9 %)

Um aumento de 0,4 milhões de euros ou 131 % de outras receitas cobradas devido ao facto de a renda de 2020 (0,3 milhões de euros) paga pela Chafea ter sido contabilizada em janeiro de 2021 e, por conseguinte, considerada receita de 2021 em vez de 2020.

O número de páginas entregues aos clientes é maior do que as suas previsões no orçamento inicial (+0,2 %). O número total de páginas faturadas aos clientes foi significativamente inferior ao do ano anterior. Em 2021, verificou-se uma diminuição de 3,3 % no total de páginas faturadas aos clientes. A análise das principais componentes das receitas revela que o número de páginas traduzidas de documentos que não sejam marcas da UE aumentou 15,3 % (+44 392 páginas), enquanto a tradução de páginas de marcas da UE diminuiu 8,5 % (-25 642 páginas).

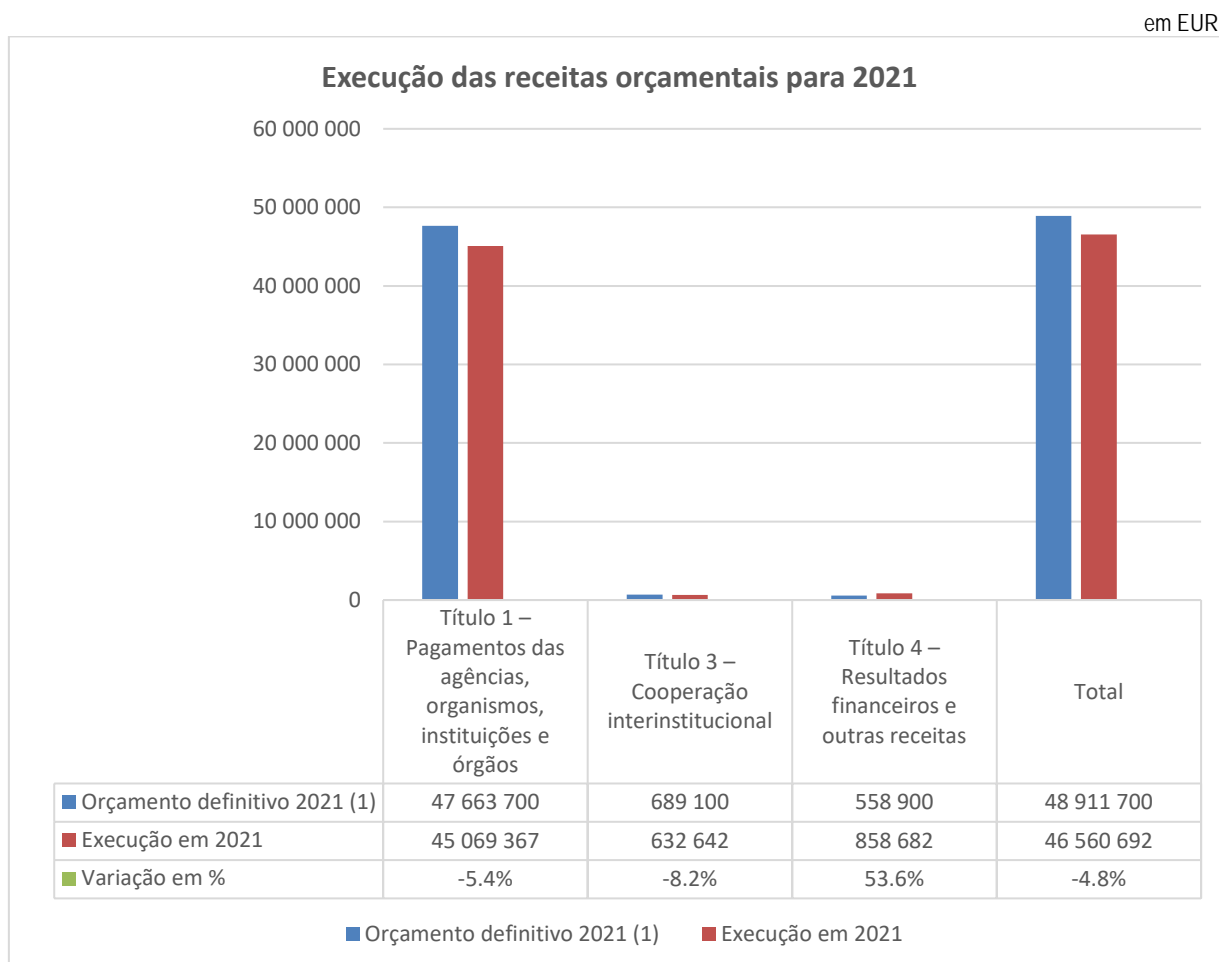
Tendo em conta os aspetos acima referidos, as receitas de 2021 foram superiores às de 2020 (+5,9 %); este facto pode igualmente ser observado nas estatísticas sobre o volume de páginas no Capítulo C.2 e nos resultados económicos do exercício no Capítulo A.2.

Em 2021, os proveitos financeiros continuaram a ser nulos, uma vez que os bancos não oferecem quaisquer juros positivos sobre os fundos depositados. O principal objetivo da abordagem do Centro no que diz respeito à gestão de tesouraria em 2021 foi manter o valor nominal das entradas de tesouraria e evitar o pagamento de juros negativos.

O Centro recebe, desde 2013, uma contribuição financeira anual de 243 250 EUR do Estado luxemburguês para compensar o aumento dos custos de arrendamento decorrentes do aluguer mais elevado que é pago pelo edifício Drosbach, em comparação com o que era pago anteriormente pelo Nouvel Hémicycle.

Em 2021, foi assinado um novo contrato imobiliário. Isto permitiu reduzir o espaço ocupado a fim de reduzir os custos e dar a possibilidade de teletrabalho a todo o pessoal. Em consequência deste novo contrato imobiliário, a contribuição financeira do Estado luxemburguês foi ajustada para um montante de 170 000 euros por ano.

3. Execução das receitas orçamentais



(1) Não incluindo o resultado do exercício anterior

Em 2021, o recebimento de receitas situou-se 5,2 % abaixo da previsão no orçamento retificativo n.º 2/2021 (2,4 milhões de euros), enquanto o número total de páginas faturadas foi 13 % inferior ao orçamento definitivo. No que se refere a produtos que não as marcas da UE, as receitas foram 6,3 % inferiores ao previsto no orçamento retificativo n.º 2/2021, ao passo que, no caso das marcas da UE, foram 1,0 % inferiores às previsões.

Estes números negativos devem-se a um orçamento retificativo sobrestimado, uma vez que a atividade do Centro em 2021 foi muito elevada. Em relação a 2020, o número de documentos que não marcas aumentou em mais de 17 %. Isso compensa a diminuição da atividade relativas às marcas.

O aumento do recebimento de receitas de documentos que não as marcas da UE pode ser explicada pelo número superior de páginas faturadas em comparação com a previsão do orçamento inicial (11 252 páginas).

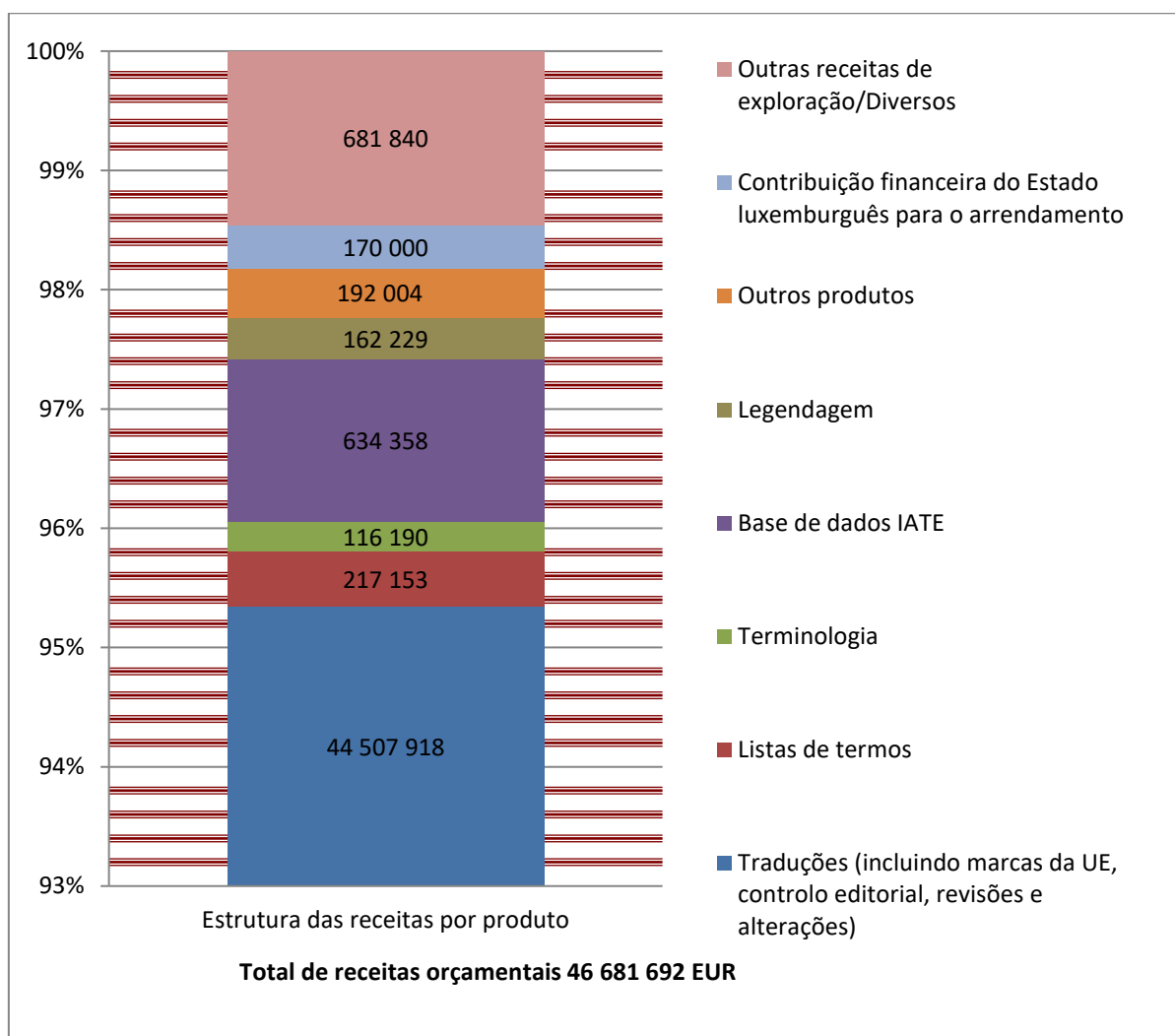
O número de páginas de marcas da UE entregues e faturadas ao EUIPO (274 706 páginas) foi 3,5 % inferior à previsão (284 686 páginas) e de 1,6 % em termos financeiros. A diminuição das receitas das marcas da UE foi inferior à diminuição do número de páginas de marcas da UE faturadas, uma vez que a componente de preço fixo não depende do número de páginas entregues.

Para mais pormenores sobre a evolução do número de páginas tratadas pelo Centro, ver «Desvios das previsões relativamente aos volumes efetivos em 2021» no Capítulo C.2. «Realização dos objetivos do exercício».

4. Repartição das receitas por atividade

Em 2021, a principal fonte de receitas do Centro foi o trabalho de tradução (tradução de documentos e de marcas da UE, revisão, controlo editorial e alteração), representando cerca de 96,8 % das receitas totais. Os restantes 3,2 % resultaram de cooperação interinstitucional, trabalho terminológico, listas de termos, legendagem, uma contribuição financeira do Estado luxemburguês e receitas diversas, conforme apresentados no gráfico supra.

Uma percentagem de 23,9 % das receitas do trabalho de tradução provém da tradução de marcas da UE fornecidas ao Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (27,7 % em 2020). Em 2021, as receitas globais recebidas do maior cliente do Centro, o EUIPO, ascenderam a 15 840 684 EUR, o que representa 33,9 % dos 46 681 692 EUR recebidos pelo Centro em 2021 (36,7 % em 2020).



5. Despesas orçamentais

A. Execução das dotações de autorização

em EUR

| Capítulo | Designação | Despesas 2021 (execução das dotações de autorização) | Despesas 2020 (execução das dotações de autorização) | Variação em EUR | Variação em % |
|------------------|--|---|---|--------------------|------------------|
| 11 | Pessoal no ativo | 25 072 115 | 23 821 703 | 1 250 412 | 5,25 % |
| 13 | Deslocações em serviço | 500 | 8 146 | -7 646 | -93,86 % |
| 14 | Infraestruturas de caráter médico-social | 578 533 | 544 000 | 34 533 | 6,35 % |
| 16 | Serviços sociais | 42 550 | 56 579 | -14 029 | -24,80 % |
| 17 | Receção e representação | 226 | 0 | 226 | #DIV/0! |
| TÍTULO 1 | Pessoal | 25 693 924 | 24 430 429 | 1 263 495 | 5,17 % |
| 20 | Arrendamento de edifícios e custos conexos | 3 015 365 | 3 051 148 | -35 783 | -1,17 % |
| 21 | Tecnologias da Informação | 4 123 719 | 3 124 150 | 999 569 | 31,99 % |
| 22 | Bens móveis e custos conexos | 33 277 | 39 148 | -5 871 | -15,00 % |
| 23 | Despesas de funcionamento | 209 618 | 227 989 | -18 370 | -8,06 % |
| 24 | Franquias postais e telecomunicações | 182 933 | 173 731 | 9 203 | 5,30 % |
| 25 | Despesas com reuniões formais e outras | 0 | 9 527 | -9 527 | -100,00 % |
| 26 | Despesas com as reuniões do Conselho de Administração | 25 132 | 27 859 | -2 727 | -9,79 % |
| 27 | Informação: aquisição, arquivo, produção e difusão | 0 | 71 950 | -71 950 | -100,00 % |
| TÍTULO 2 | IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO | 7 590 045 | 6 725 501 | 864 543 | 12,85 % |
| 30 | Serviços de tradução externos | 10 241 218 | 10 073 213 | 168 005 | 1,67 % |
| 31 | Cooperação interinstitucional | 718 353 | 705 012 | 13 341 | 1,89 % |
| 32 | Despesas associadas ao programa e-CdT | 56 669 | 183 165 | -126 496 | -69,06 % |
| TÍTULO 3 | DESPESAS OPERACIONAIS | 11 016 240 | 10 961 389 | 54 851 | 0,50 % |
| TÍTULO 10 | RESERVAS | 0 | 0 | 0 | n/a |
| | TOTAL DO ORÇAMENTO | 44 300 208 | 42 117 319 | 2 182 890 | 5,18 % |

Devido ao arredondamento, alguns valores podem não corresponder exatamente aos totais declarados.

A execução das dotações de autorização no Título 1 aumentou 5,1 %, ou seja, 1 263 495 euros em 2021 comparativamente a 2020.

A principal razão para o aumento dos custos com pessoal é o aumento dos montantes gastos com pessoal ativo e a contribuição financeira para as Escolas Europeias. Em comparação com 2021, os custos salariais aumentaram 5,2 % com a indexação salarial de 1,3 %, as promoções, os recrutamentos e os avanços de escalão.

A execução orçamental no Título 2 aumentou 12,9 % em 2021 relativamente a 2020 (864 543 EUR). A maior parte do aumento do Título 2 pode ser explicada por um aumento do Capítulo 21 «Tecnologias da informação» relacionado com os novos investimentos em vários projetos de TI (novo e-CdT, etc.), pela aquisição de novos equipamentos informáticos na sequência da introdução do teletrabalho para todo o pessoal e pela mudança relacionada com a diminuição do espaço de escritórios.

As despesas relativas ao Título 3 não apresentam praticamente qualquer alteração em relação a 2020 e refletem o investimento em tecnologias de tradução e a otimização dos recursos internos que têm um impacto positivo nas despesas dos serviços externos de tradução.

Evolução da externalização de documentos

em páginas

| Descrição | 2021 | 2020 | Variação absoluta | Variação em % |
|--|---------|---------|-------------------|---------------|
| Freelance (em páginas) | 480 035 | 467 455 | 12 580 | 2,7 % |
| Tradutores internos e memórias de tradução | 161 934 | 167 813 | -5 879 | -3,5 % |
| Total de páginas | 641 970 | 635 268 | 6 701 | 1,1 % |
| % de externalização | 74,8 % | 73,6 % | 1,2 % | 1,6 % |

A externalização aumentou 1,6 % em 2021. O número de páginas traduzidas pelos tradutores internos do Centro diminuiu 5 879 páginas em 2021 em comparação com 2020.

B. Evolução da execução orçamental das despesas (Títulos 1-3)

em EUR

| Descrição | 2021 | Execução em 2021 | 2020 | Execução em 2020 | Variação em % |
|-----------------------------------|------------|------------------|------------|------------------|---------------|
| Orçamento (excluindo o Título 10) | 47 464 600 | n/a | 44 723 400 | n/a | n/a |
| Autorizações concedidas | 44 300 208 | 93,33 % | 42 117 319 | 94,17 % | -0,84 % |
| Dotações anuladas | 3 164 392 | 6,67 % | 2 606 081 | 5,83 % | 0,84 % |
| Pagamentos efetuados | 40 574 137 | 85,48 % | 39 018 451 | 87,24 % | -1,76 % |
| Dotações transitadas | 3 726 071 | 7,85 % | 3 098 868 | 6,93 % | 0,92 % |

A execução das despesas orçamentais foi ligeiramente inferior à do ano anterior, com 93,3 % das dotações orçamentais autorizadas (94,2 % em 2020) e as restantes 6,7 % anuladas. A execução dos pagamentos é inferior à do exercício anterior (85,5 % em 2021, em comparação com 87,2 % em 2020) e 7,9 % das dotações orçamentais transitaram para o exercício seguinte, em comparação com 6,9 % no exercício anterior.

Não foi utilizado um total de 3 164 392 EUR do orçamento dos Títulos 1-3 (6,7 %), o que é ligeiramente superior ao exercício anterior, demonstrando que o Centro está a controlar rigorosamente as suas despesas. Esta situação, combinada com um maior número de receitas cobradas (2,6 milhões de euros ou +5,94 %) em comparação com 2020, permitiu ao Centro alcançar melhores resultados financeiros para 2021 em comparação com 2020.

É possível observar uma ótima execução das autorizações em todos os títulos do orçamento, atingindo um total de 93,3 % em 2021, como se pode verificar no quadro seguinte.

C. Execução orçamental nos Títulos 1-3 (incluindo as transferências de crédito)

em EUR

| Descrição | Título 1 | | Título 2 | | Título 3 | | Total |
|-----------------------------------|------------|--------|-----------|--------|------------|---------|------------|
| | Montante | % | Montante | % | Montante | % | Montante |
| Orçamento (excluindo o Título 10) | 27 078 900 | n/a | 8 534 100 | n/a | 11 851 600 | n/a | 47 464 600 |
| Autorizações concedidas | 25 693 924 | 94,9 % | 7 590 045 | 88,9 % | 11 016 240 | 92,95 % | 44 300 208 |
| Dotações anuladas | 1 384 976 | 5,1 % | 944 055 | 11,1 % | 835 360 | 7,05 % | 3 164 392 |
| Pagamentos efetuados | 25 598 282 | 94,5 % | 6 042 117 | 70,8 % | 8 933 738 | 75,38 % | 40 574 137 |
| Dotações transitadas | 95 641 | 0,4 % | 1 547 928 | 18,1 % | 2 082 502 | 17,57 % | 3 726 071 |

Título 1 – Pessoal

O montante inicial inscrito no Título 1 era de 27 571 500 EUR. Este montante diminuiu para 27 078 900 EUR no orçamento retificativo n.º 2/2021. O maior decréscimo diz respeito ao orçamento para o Capítulo 11 («Pessoal no ativo»), que foi reduzido em 421 200 euros. As alterações devem-se principalmente à redução do número de pessoal no ativo e ao aumento da indexação de 1 % para 1,9 %. No total, o orçamento para o pessoal no ativo (artigo 110.º) diminuiu 2,2 %.

Ao longo do ano de 2021, 94,9 % do orçamento provisório (95,7 % em 2020) foi executado em termos de autorizações, designadamente 25 693 924 EUR (24 430 842 em 2020), tendo 94,5 % (95,2 % em 2020) do orçamento sido utilizado em pagamentos. Apenas 1 384 976 EUR não foram utilizados, representando 5,1 % do orçamento (1 096 071 EUR e 4,3 % em 2020). O principal fator para a subexecução das autorizações foi a rotação de pessoal em 2021 e, por conseguinte, um menor cumprimento do quadro de pessoal. Uma vez que as autorizações relativas a remunerações e outras despesas relacionadas com o pessoal não podem transitar, o nível de dotações transitadas foi ligeiramente superior (123 423 EUR, em comparação com 219 495 EUR em 2020). A execução orçamental relativamente elevada e o baixo número de dotações transitadas no Título 1 devem-se à razoável previsibilidade das despesas com o pessoal e ao bom acompanhamento da execução dos pagamentos no Título 1.

Título 2 – Imóveis, equipamento e despesas diversas de funcionamento

O orçamento inicial no Título 2 era de 8 279 600 EUR, tendo sido aumentado para 8 350 700 EUR no orçamento retificativo n.º 1/2021 e para 8 534 100 euros no segundo orçamento retificativo. Este valor foi ligeiramente superior ao do orçamento para 2020, que foi de 7 826 400 EUR. A execução das dotações atingiu 88,9 % em 2021, não tendo sido utilizados 944 055 EUR. A execução é superior à do ano anterior, quando foram autorizados 85,9 % do Título 2. A execução dos pagamentos foi inferior à do ano anterior, com uma taxa de execução de 70,8 % em comparação com 73,4 % em 2020.

A execução do capítulo mais importante do orçamento, o Capítulo 20, relativo ao arrendamento de imóveis e despesas acessórias, tem permanecido relativamente elevada há vários anos, situando-se nos 95,0 % (97,4 % em 2020). Além disso, podemos observar uma melhora significativa na execução das despesas de TI, o segundo capítulo orçamental mais importante, que aumentou para 90,0 % em comparação com 2020 (79,4 %). A execução de outros capítulos do Título 2 reflete o caráter provisório das autorizações subjacentes às despesas, que nem sempre podem ser estimadas de forma fiável.

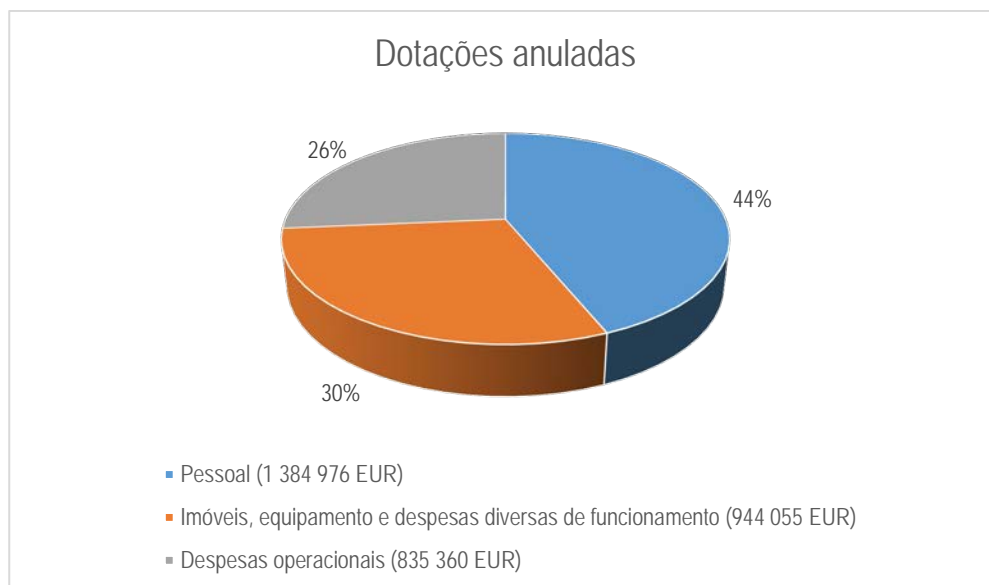
O montante das autorizações transitadas de 2021 para 2022 foi de 547 928 EUR, que é semelhante ao montante transitado de 2020 para 2021 (981 449 EUR).

Título 3 – Despesas operacionais

O orçamento definitivo do Título 3 era de 11 851 600 EUR, o que era superior ao montante do orçamento inicial de 2021 (10 958 200 EUR). No Título 3, 93,0 % do orçamento (11 016 240 EUR) foi utilizado em 2021, o que é ligeiramente inferior ao de 2020, com 96,4 % utilizado, ou seja 10 961 389 EUR. As dotações orçamentais não utilizadas neste Título foram de 835 360 EUR (409 011 EUR em 2020); deste montante, 797 595 EUR são referentes à rubrica 3000 «Prestações de tradução externa» (396 787 EUR em 2020).

O consumo no Título 3 está próximo das dotações orçamentais disponíveis no orçamento. O Centro nunca poderá ter pleno consumo do Título 3, uma vez que os pedidos de tradução recebidos dos clientes estão sempre sujeitos a imprevisibilidade e o Centro deve manter uma certa margem para pedidos de tradução imprevistos. O Centro efetuou uma supervisão exaustiva do consumo do Título 3 e, conseqüentemente, reavaliou as previsões dos clientes e as necessidades orçamentais no orçamento retificativo. Por conseguinte, a execução do Título 3, bem como de outros títulos, está muito próxima do orçamento disponível.

D. Dotações anuladas



C.2 Realização dos objetivos do exercício

O Centro encerrou o exercício com um volume total de tradução de 641 970 páginas, mais 5,7 % em relação às 607 129 páginas previstas no orçamento inicial para 2021 e 3,9 % abaixo das 667 851 páginas previstas no orçamento retificativo n.º 2/2021. Comparativamente a 2020 (635 268 páginas), registou-se um aumento de 1 % no volume total de tradução. Estes valores incluem documentos e marcas da UE, bem como as páginas traduzidas para responder às próprias necessidades do Centro. A utilização das memórias de tradução foi interrompida a partir de junho de 2021. Por conseguinte, tendo em conta os primeiros 5 meses, o número de páginas traduzidas efetivamente faturadas após análise destinada a identificar textos já existentes nas memórias de tradução do Centro é menor; tal proporcionou poupanças para os clientes e reduziu o número de páginas faturadas para 608 401.

Os documentos corresponderam a 367 264 páginas em 2021. Isto corresponde a um aumento do número de páginas de 13,9 % em relação ao objetivo no orçamento inicial para 2021 (322 443 páginas) e foi 4,1 % inferior ao objetivo no orçamento retificativo n.º 2/2021 (383 165 páginas). Este número também inclui 7 760 páginas traduzidas para satisfazer necessidades internas do Centro, das quais a maioria foi para reuniões do Conselho de Administração (4 370 páginas). O número de páginas de documentos para 2021 (367 264 páginas) aumentou 9,7 % em comparação com 2020 (334 921 páginas).

Do total de 641 970 páginas traduzidas em 2021, 274 706 páginas (42,7 % do volume total de tradução) corresponderam a marcas da UE, em comparação com as 284 686 páginas previstas no orçamento inicial e no orçamento retificativo para 2021. Em comparação com 2020, o número de marcas da UE traduzidas sofreu um decréscimo de 8,5 % (25 642 páginas). Embora com uma tendência decrescente, as marcas da UE continuaram a ser o principal produto da carteira do Centro, tendo representado 24,2 % do total de receitas do Centro em 2020 (27,9 % em 2020). Em termos de páginas faturadas, as marcas da UE representaram 42,7 % do volume total em 2021. As flutuações das previsões orçamentais em comparação com os volumes efetivamente faturados são mostradas no gráfico infra.

Para além de tradução (que inclui a alteração, o controlo editorial e a revisão), o Centro ofereceu outros serviços linguísticos em 2021. Cerca de 503 dias-homem foram dedicados a trabalhos terminológicos e vinte e um clientes solicitaram a tradução de 58 893 entradas de «listas de termos», que incluem 7 719 termos para desenhos comunitários, 16 428 termos Euroclass e 17 045 outros termos para o EUIPO. Em 2020, o Centro produziu 49 277 termos, principalmente para o EUIPO, e realizou 1 447 dias-homem de trabalhos terminológicos.

Foram produzidos cerca de 5 346 minutos de legendagem para catorze clientes, em comparação com 2 237 minutos em 2020 para dez clientes.

No quadro do processo do Centro de garantia da qualidade das traduções efetuadas pelos prestadores de serviços linguísticos externos, essas traduções são revistas e avaliadas por tradutores internos antes de serem enviadas aos clientes. Em 2021, em 99 % dos casos, as traduções foram consideradas de qualidade razoável ou excelente.

Apesar de a percentagem de tradução externa de má qualidade ter sido baixa em 2021, o Centro tomou algumas medidas rigorosas contra diversos contratantes cujos documentos foram considerados repetidamente insatisfatórios. Durante 2021, depois de terem sido avaliados como de má qualidade pelos revisores internos do Centro, 277 trabalhos externalizados de tradução e de pós-edição foram encaminhados para o comité de avaliação interna do Centro. Os resultados foram considerados conclusivos, pois a má qualidade foi confirmada em 233 dessas traduções (84 % dos casos), tendo sido tomadas medidas de natureza contratual contra os contratantes em causa. Em alguns casos, as medidas

contratuais incluíram a rescisão do contrato-quadro, por exemplo, no caso de o contratante ter fornecido ao Centro tradução automática não editada ou em bruto.

Desvios das previsões relativamente aos volumes efetivos em 2021 (em páginas)

